

金沢星稜大学・イルクーツク国立総合大学 交流特集

KANAZAWA SEIRYO UNIVERSITY, Irkutsk State University Interchange Special Feature

目 次 / Содержание

<日口両大学間交流10周年記念シンポジウム>	21
• テーマ：「大学間国際交流の新たな10年に向かって —ロシアの現状&日口協力の現状と大学間交流の意義, 課題—」	21
• Экономические задачи России и роль университета. Важность международного партнерства университетов. Ректор ИГУ, профессор А.И.Смирнов	21
• 「ロシアが直面する経済課題と大学が果たす役割, 大学間国際交流の重要性について」 イルクーツク国立総合大学総長, 教授 A.I.スミルノフ	24
• 極東—シベリア・トライアングルと日口協力・大学間交流の意義と課題 —私の見たロシア；極東—シベリア・トライアングル印象記— ... 金沢星稜大学教授 中村 雅秀	27
• «Треугольник Дальний Восток – Сибирь. Значение и задачи российско-японского сотрудничества и международных связей между университетами» - Россия моими глазами. Впечатления от региона Дальний Восток – Сибирь. Масахидэ НАКАМУРА (проф. университета Канадзава Сэйрё)	29
• シンポジウム報告	石川県国際交流課長 魚 直樹 36
• Доклад для симпозиума Зав. сектором международных связей префектурального управления Наоки УО	37
• 金沢市とイルクーツク市との姉妹都市交流について ～人的交流を中心とする報告・大学間交流への期待～ 金沢市都市政策局文化交流部 国際交流課長 嶋浦 雄峰	39
• О дружеских связях между городами-побратимами Канадзава и Иркутск Культурные связи. Перспективы сотрудничества между университетами. Заведующий сектором международных связей отдела культурного сотрудничества комитета по вопросам городской политики муниципалитета г. Канадзава Такэо СИМАУРА	40
<資料・記録>	43
• 金沢星稜大学 2.25国際交流行事：全プログラム 【行事の概要】	43
• ДОГОВОР О сотрудничестве между Иркутским Государственным Университетом (Россия) и Университетом Канадзава Сэйрё (Япония)	46
• 日本国・金沢星稜大学とロシア連邦・イルクーツク国立総合大学との大学間交流協定書	47
• ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 к Договору о сотрудничестве между Иркутским Государственным Университетом (Россия) и Университетом Канадзава Сэйрё (Япония) Соглашение о приёме студентов	48
• 日本国・金沢星稜大学とロシア連邦・イルクーツク国立総合大学との編入学に関する協定書	51

<調印式挨拶>	53
• Приветственное слово Смирнова А.И.	53
• 新交流協定調印式でのスミルノフ総長挨拶	54
• 新交流協定調印式での坂野学長挨拶	金沢星稜大学学長 坂野 光俊 55
• Приветственное слово по случаю подписания новых договоров с Иркутским университетом	Ректор университета Канадзава Сэйрё Мицутоси САКАНО 56
<歓迎・祝賀レセプション挨拶>	58
• Приветственное слово Шунина С.А.	58
• 歓迎・祝賀レセプションでのシューニン副総長の祝賀・挨拶	58
• 歓迎・祝賀レセプションでの稲置理事長挨拶	学校法人稲置学園理事長 稲置美弥子 59
• Приветственное слово председателя правления учебного комплекса «Инаоки-гакуэн» г-жи Мияко ИНАОКИ на банкете в честь подписания договора о сотрудничестве с ИГУ 25.02.2012 г.	60
• (財)石川県国際交流協会・田西秀司専務理事の祝賀挨拶	61
• Поздравительная речь управляющего директора фонда международных связей и культурного обмена Сюдзи ТАНИСИ на банкете по случаю подписания договора между университетом Канадзава Сэйрё и Иркутским государственным университетом.	61
<外部招待者（外部出席者）名簿>	62
紹介	
• イルーツク国立大学／イルーツク／バイカル湖&アンガラ川	63

<日口両大学間交流10周年記念シンポジウム>

— テ ー マ —

「大学間国際交流の新たな10年に向かって
—ロシアの現状&日口協力の現状と大学間交流の意義, 課題—」

Экономические задачи России и роль университета. Важность международного партнерства университетов.

Ректор ИГУ, профессор А.И.Смирнов

Основное достижение отечественной экономики за последние 10 лет – высокие темпы экономического роста. Сегодня главная задача нашей страны состоит в том, чтобы сделать этот рост устойчивым, перейти к новой модели развития, обеспечить высокие темпы повышения производительности труда и конкурентоспособности российских отраслей и компаний. Перспективу долгосрочного и успешного развития технологически сложных отраслей обеспечит не модернизация конструктивно устаревших моделей, а разработка и запуск конкурентоспособных, востребованных на мировом рынке изделий – станков и моторов, самолетов и автомобилей, турбин и реакторов и т.д. Пока даже модернизированные модели, которые выпускает наша промышленность, в основном ориентированы на сбыт на отечественных рынках.

В более широком понимании инновационная политика включает в себя научную и технологическую. В свете современного инновационного развития России центр тяжести в комплексе государственного регулирования смещается в сторону технологической политики.

В настоящее время Россия вступает в полосу кардинальных экономических реформ. Предстоит системная модернизация всего общества, а экономика страны переводится на рельсы инновационного развития. Президент Медведев Д.А. обозначил следующие направления инновационного развития России: ядерная безопасность, медицинские технологии, информационные технологии и т. д. Экономика страны не может дальше развиваться как сырьевой придаток мировой экономики. Тем более, что в стране есть ресурсы инновационного развития, а именно фундаментальная наука, система высшего образования.

Признание роли и значения науки в деле модернизации российской экономики проявилось в последние годы в том, что при прямой государственной поддержке в рамках образовательной реформы было создано 9 федеральных университетов, 38 вузов получили статус национальных исследовательских университетов, возникли современные ресурсные центры регионального и межрегионального значения и, что самое важное, обновилась материально-техническая и информационная база ведущих вузов России.

Наметилась активизация взаимодействия вузов с промышленностью, организациями фундаментальной и прикладной науки, в том числе в процессе создания совместных малых инновационных предприятий. По мере расширения доли высокотехнологичной продукции в общем объеме товарного производства индустрия науки все в большей степени становится активной частью производительной силы, и ее прикладная роль выдвигается на передний план. Эта задача науки реализуется в качестве инновационной составляющей экономики. Поэтому, с одной стороны, наука становится полноценным двигателем развития производительных сил, а с другой — экономика выступает в качестве профилирующего стимула и материальной поддержки научного прогресса.

Как подчеркнул Президент Российской Федерации Д. Медведев в своем выступлении на Всемирном экономическом форуме в Давосе 26 января 2011 г., "сегодня очень нужны новые идеи, способные изменить мир к лучшему, идеи, которые затем обретут силу требований к практической политике и станут стандартами современности для государств, для работы бизнеса, для общественного развития и отношений между странами".

Именно в таком контексте следует рассматривать сегодня потенциальную возможность плодотворного сотрудничества вузовской науки и сферы материального производства

В этом взаимодействии обе стороны — вузовская наука и экономика — выступают как обоюдно заинтересованные партнеры: вузовская наука — как сфера воспроизводства интеллектуального потенциала, нуждающаяся в материальной поддержке со стороны производственной сферы, а экономика — как потребитель научного продукта для обновления продукции, конкурентоспособной на мировом рынке.

Такая взаимообусловленность двух потенциальных партнеров производственного процесса означает, что без востребованности научной продукции со стороны отраслей производства замедляется развитие научного потенциала, а без научной поддержки производства конкурентоспособность российских товаров и услуг на мировом рынке становится проблематичной.

По состоянию на 1 января 2010 г. в Российской Федерации насчитывалось 3666 организаций, выполнявших исследования и разработки, в том числе 503 высших учебных заведения, что составляет 14% от общего числа организаций, выполняющих исследования и разработки. И это относительно небольшая величина.

За период с 1991 по 2010 годы число высших профессиональных учреждений увеличилось в 2,2 раза. Это увеличение произошло преимущественно за счет негосударственных. Из общего числа вузов по состоянию на 1 января 2010 г. наукой занимаются 45%. Несмотря на это, развитие научного потенциала вузов за последние 20 лет складывалось более благоприятно, чем в других научных организациях России. Так, если за период с 1991 по 2008 год число организаций, выполнявших исследования и разработки, уменьшилось на 19,7%, то число университетов, выполняющих научные исследования и разработки, за этот же период увеличилось на 11,8%

При этом необходимо учесть, что научный потенциал вузов в значительной степени дополняется активной частью профессорско-преподавательского состава, работающей на вузовских кафедрах. Активно занимающихся научной работой среди профессорско-преподавательского состава сравнительно немного — 53,6 тыс. человек (17,1%).

Вместе с тем, с 1991 по 2011 учебные годы общая численность штатного профессорско-преподавательского персонала в государственных и муниципальных вузах увеличилась в 1,6 раза, в том числе докторов наук — в 3,1 раза, кандидатов наук — в 1,5 раза.

Среди профессорско-преподавательского состава, активно занимающегося наукой, 55% выполняют прикладные исследования, 29 — разработки и 16% — фундаментальные исследования.

Большинство преподавателей (62%) осуществляют научную деятельность индивидуально. Это связано с тем, что выполняемые ими научные работы — гранты, предусматривающие разработку в основном теоретической, порой весьма узкой научной темы.

Анализ динамики основных средств исследований и разработок в университетах и других высших учебных заведениях за период с 1995 по 2008 год свидетельствует о том, что:

- основные средства исследований и разработок в действующих центрах увеличились в 15,7 раза;
- при этом стоимость основных средств, направленных на исследования и разработки, в расчете на одного работника увеличилась в 22 раза;

По мнению зарубежных экспертов, несмотря на рост финансирования российской науки, бюджеты ведущих российских институтов составляют лишь 3—5% от уровня материального обеспечения аналогичных учреждений в США.

Второй показатель, характеризующий величину научного потенциала российской науки, — соотношение численности научных исследователей и количества людей, занятых в экономике. В России на 1000 занятых в экономике приходится 6,7 научных исследователя. По этому показателю мы значительно уступаем лидерам: Финляндии — 15; Японии — 11,0; США — 9,7; Южной Корее — 9; Франции — 8,3.

Доля профессорско-преподавательского состава, ведущего активную научную деятельность, наименьшая в технической и аграрной отраслях науки, которые в наибольшей степени востребованы экономикой. В тоже время основная доля затрат на науку в России приходится на технические и естественные науки. В совокупности эти затраты составляют 76,4% всего объема финансирования исследований и разработок.

В российском опыте модернизации взаимодействия вузов и предприятий в инновационной сфере следует учесть, что

в экономически развитых государствах используется широкий набор механизмов государственной поддержки, ориентированных на университеты. С одной стороны, эта поддержка представлена в форме сметного финансирования расходов, а также выделения целевых грантов и размещения госзаказов на выполнение НИОКР и т.д. С другой стороны, это предоставление университетам, осуществляющим НИОКР, различных налоговых стимулов, а также выделение субъектам инновационной деятельности льготных государственных займов и кредитных гарантий.

В 2011 году несколько субъектов Российской Федерации, в том числе и Иркутская область приняли закон, согласно которому все крупные предприятия смогут рассчитывать на льготную ставку по налогу на прибыль. При этом неременным условием являются инвестиционные проекты, которые крупный бизнес должен активно реализовывать в регионе.

Что касается развития высшей школы. Обозначим основные проблемы развития высшего образования. За 20 лет высшая школа превратилась в массовую высшую школу. Численность студентов в России за 20 лет выросла почти в 3 раза. Практически 70% выпускников школ поступают в ВУЗы. Это процесс объективный, отвечающий тенденциям глобального развития. Например, в Японии удельный вес студентов среди молодежи такой же, как в России. Но этот процесс имеет и отрицательное следствие, это относительное снижение качества подготовки по ряду специальностей, прежде всего гуманитарного направления, поскольку не хватает квалифицированных преподавателей.

Вторая проблема высшей школы России – это недостаточное финансирование. Средняя стоимость обучения одного студента в год составляет 1,5 тыс. долл. При таком финансировании ВУЗы испытывают серьезную нехватку учебно-лабораторного оборудования. Страдает социальная сфера высшей школы, а именно нехватка общежитий и их недостаточная комфортабельность. Но даже при такой недостаточной экономической обеспеченности учебного процесса снижение качества подготовки не носит катастрофического характера.

Кроме этого с 2010 года все ВУЗы переведены на двухуровневую подготовку, это подготовка магистров и бакалавров. Это означает, что российское образовательное пространство вошло в мировое образовательное пространство. Собственно говоря, для высшей школы стоят две задачи: повышение качества подготовки и увеличение финансирования из различных финансовых источников. Что касается обеспечения кадрами инновационного этапа развития страны, то ВУЗы переориентируются на подготовку кадров именно инновационного профиля. В частности в стране уже обучаются около 2000 студентов по новейшей специальности нанотехнологии. Большая нехватка в стране ощущается специалистов по инновационному менеджменту.

Иркутский государственный университет интегрирован в региональную инновационную систему, прежде всего тем, что в 2011 году вуз выиграл конкурс в числе 55 университетов из 300 допущенных по программе стратегического развития в 2012-2015 гг. с годовым финансированием 100 млн.руб. Кроме того, в университете осуществляется научно-образовательная программа «Байкал», нацеленная на всесторонне изучение Байкала и прилегающей территории как в биологических, физико-химических, естественно-научных и гуманитарных аспектах. Особое внимание уделяется в университете экологическим исследованиям. В ИГУ работает кафедра водных ресурсов ЮНЕСКО. По вопросу экологических исследований необходима широкая международная кооперация и, прежде всего с Японией. Общеизвестно бережные отношения японцев к природной среде. Этот опыт крайне необходим, как в России в целом, так и в Байкальском регионе.

Второе направление кооперативного сотрудничества ИГУ и университета Сейрё может быть связано со всевозможными научно-практическими разработками в области водных ресурсов.

Миссия Иркутского университета для экономики региона заключается в подготовке кадров прежде всего для научной, инновационной и образовательной сфер.

Иркутский университет как старейший университет региона был основателем большинства ВУЗов Байкальского региона, и по-прежнему ведет подготовку научных и научно-педагогических кадров для региона.

Большое значение для ИГУ имеет международное сотрудничество. Что может дать вузам партнерам ИГУ - это прежде всего хорошую академическую школу. Академизм в научных исследованиях и фундаментальная подготовка студентов - это главные отличительные черты классических университетов. Но в настоящее время от ВУЗов требуется большая гибкость в подготовке и предпринимательская ориентация развития ВУЗов. Предпринимательский университет – это прежде всего университет, умеющий коммерциализировать научные исследования, а в этом направлении ИГУ помогут партнерские отношения с университетом Сейрё.

В Японии уже работают 19 технополисов. Международное сотрудничество должно предусматривать создание технополисов, технологических зон, технопарков в Байкальском регионе, поскольку Байкальский регион обладает высоким академическим потенциалом, но отстает в области технологического освоения инноваций. Но партнерское содружество двух университетов будет способствовать развитию экономических двусторонних отношений Японии и Иркутской области. Иркутская область очень нуждается в технологическом перевооружении ведущих отраслей экономики. Например, в Байкальском регионе необходимо техническое перевооружение лесоперерабатывающей отрасли. Япония может оказать технологическую помощь в установлении лесоперерабатывающих производств глубокой переработки древесины, а взамен получать готовую деревопродукцию не по средним мировым, а по региональным ценам.

В целом такие большие задачи должны решаться в рамках партнерских отношений ИГУ и университетом Сейрё. Возрастет академическая мобильность между двумя вузами, начнется многоплановый процесс обмена учащимися и сотрудниками учебных заведений, свободное перемещение специалистов, а также будут созданы возможности для движения интеллектуальных ресурсов между учреждениями.

В условиях глобализации большое значение имеет межкультурная коммуникация. Возрастет межкультурный обмен между Японией и Россией.

Переводчица Ботнарюк Елена

Редактор Акимаро Киккава

「ロシアが直面する経済課題と大学が果たす役割、 大学間国際交流の重要性について」

イルクーツク国立総合大学総長, 教授 A.I.スミルノフ

翻訳・通訳: ボトナリェク・エレーナ

翻訳監修: 吉川顯磨

過去10年間にロシア国内経済が基本的に成し遂げたのは高い経済成長率です。今日の我が国の主要な課題は、経済成長の安定化であり、新成長モデルへの移行であり、そして、ロシアの産業や企業の労働生産性向上と競争力強化を早いスピードで実行することです。

多様な産業分野の技術の長期的かつ順調な発展の見通しを確保する道は、構造的に老朽化したモデルを近代化することではなく、世界市場で競争力を持ち、かつ需要されるような製造機械やモーター、飛行機、自動車、反動タービン等々の開発と生産です。しかし現在のところ、我が国産業が生産活動で用いている近代化された機械モデルでさえ、基本的にロシア国内市場での販売に向けられているにすぎません。

広い意味で理解しますと、イノベーション政策は、科学や技術の分野をその内に含みます。今日、ロシアのイノベーションの重心は、国の規制を受けているコンプレックス企業で見ると、技術政策の面に偏りをもっています。

今日のロシアは、経済の根本的改革の時期を迎えています。ロシア社会も全体的に近代化され、国民経済は革新的な開発に変更されてきます。メドベージェフ大統領は、原子力の安全性や医療技術、情報技術などの分野でのイノベーションの発展の方針を示しました。ロシア経済が今後一層発展するためには、世界経済において原材料に付加価値をつける程度にとどまってはならないのです。何よりもロシアには、イノベーション開発のための資源、すなわち基礎科学や高等教育システムなどがあるのです。

ロシア経済の近代化事業において学術＝科学が果たす役割と重要性が近年認知されるようになってきています。教育改革の分野で、国家の直接支援で新たに9つの連邦大学が創設され、全国38の大学が国立研究大学としてのステータスを得ましたが、そのことが地域と地域間の重要な中心的資源となっているのです。またさらに重要なのは、ロシアの中心的な大学の物的・技術的かつ情報的基礎が一新されてきたことです。

新機軸の合併企業を創設することなどを含め、基礎科学や応用科学の組織化によって、大学の産業との協同の活発化、連携が計画されつつあります。商品生産総量に対する高度技術製品の割合が大きくなるにつれて、科学と結合した工業は

急速に生産力の拡大を活発に牽引する部分となっており、科学の応用は最重要な役割を見せるようになっていきます。

したがって、一方で、科学は生産力発展にとって欠かせない原動力であり、また他方で経済は、科学の進歩にとっての専門的な刺激となり物質的支援にもなっているのです。

ロシアのメドベージェフ大統領が昨年11月26日にダヴォスで開催された世界経済フォーラムで強調したように、「現在、世界をよりよく改善するための新しい考え方が求められています。そのような考え方は、それゆえ実際の政策の必要に力を与え、各国の社会やビジネスの発展と今日的標準となり、国際社会の関係の発展にもつながります。」

この演説ではまさに、大学の科学研究と生産現場との協力の今日的、潜在的 가능성이語られているのです。

大学の科学研究とそして経済、この二つのお互いの行為が、相互の利害関係を通じたパートナーの関係を生み出し、その協力のなかで、科学は生産分野からの金融的支援を要求し知的能力の再生産の役割を果たし、また経済は、世界市場で競争力を持つ製品の生産に寄与する科学の産出物の消費者となります。したがって、大学も経済もお互い利害関係者として存在します。

大学と経済との相互依存の関係は、科学力が産み出すその製品の業界への需要が十分でなければその科学力の発展にも悪影響し、それは科学への応援が弱まるとまた国際競争力のあるサービスや製品の生産ができなくなる、という事情のなかにあらわれます。

2010年1月1日時点で、ロシア連邦では研究開発を行なっている企業は総数で3666社あり、そのなかに含まれる大学の数は503校で、14%を占めています。それは比較的小規模です。

1991年から2010年にかけて大学の数は私立大学の増加によりほぼ2.2倍に増えました。全国の大学の総数の45%は科学研究を行なっています。過去20年間で、他の科学技術研究機関と比較して大学での科学研究は改善してきました。1991年から1998年の期間に科学技術研究機関の数は19.7%減少していますが、研究開発を行なっている大学の数は11.8%増加したのです。

大学が有する科学の力は、大学の学部で働いている教授たちの働き方、その積極性によって規定されます。現在のところ、積極的に活発に科学研究の仕事に打ち込んでいるものは比較的少なく5万3600人であり、大学研究者の17.1%です。

1991年から2011年にかけて国立と私立大学で働く教授・教師の人数は1.6倍に増加し、そのうち博士号取得者の人数は3.1倍に、修士号取得者の人数は1.5倍に増えています。

科学研究を積極的行なっている教員数のなかで、55%は応用研究、29%は開発・加工、16%は基礎研究を行なっています。

教授たちの多くは研究活動を個人的に行っています。その理由は、研究分野の中で理論を専門としていたり、場合によってかなり狭いテーマで研究を行っているからです。

1995年から2008年にかけて各大学で行った研究と開発に関する調査をみると、研究費の規模は15.7倍に、大学で働くスタッフ一人当たりには支出される金額は22倍に増えました。

外国の専門家によると、現在ロシアが行なっている科学研究への支出にも関わらず、ロシア各大学の予算は全体的に同じグレードのアメリカの大学の予算のわずか3～5%しか占めていません。

第二の指標を見てみましょう。

ロシアの科学研究状況を特徴づける指標は、科学研究者が経済に関わる人数の割合です。例えば、フィンランドの割合は1000人当たり15、日本11、アメリカ9.7、韓国9、フランス8.3の数字となります。ロシアが遥かに劣っていることがわかります。

国の経済でいま一番求められている技術と農業の分野の関係者のなかで見ると、積極的に科学研究活動をしている人数は逆に一番少ないのです。同時に、ロシアにおける科学への支出の大分は技術領域と自然科学領域で行われていて、研究費の支出全体の76.4%となっています。

技術革新をめぐる大学と企業の関係の近代化に関するロシアの経験を考えると、先進国においてはすでに大学組織に対して国からの支援がいろいろな手段で行われていることに注目し、今後それを考慮する必要があると思われます。一方で、その支援が研究開発を行なうための推定費用を支出し補助するような形だけでなく、同時に他方では、研究開発に従事している大学に対して税制上の様々な優遇措置や、あるいは国が保証してクレジットの形で出資を行なうような方法です。

2011年にイルクーツク州も含めてロシア連邦の主体の一部で大企業の特恵関税の法律を採用しました。法律上その地域で大企業の投資計画を実現する重要な条件となります。

次に、高等学校の発展をめぐって、高等教育発展の基本的問題に注目したいと思います。

過去20年間ロシアでは学生数はおよそ3倍に増えました。高校卒業生の7割ぐらいは大学に入学します。それは、グ

ローバル化の動向を反映した客観的なプロセスです。日本の若者の間でも学生の割合はいまロシアと変わりません。しかしこの状況は否定的な結果ももたらします。それは或る専門で、主に教養教育の専門で、資格をもった教師の不足のため教育の質が相対的に低下しているのです。

ロシアの高等教育の第二の問題は、資金不足です。学生一人当たりの年間授業料は平均で1500\$になります。そのような出金からしますと、大学は授業や実験装置の供給に不足しています。その他に、大学は社会的な問題もかかえています。それは大学の学生の居住環境で、寮などの施設数の不足もあり、また現状が快適ではないことです。しかし、資金不足の影響のなかでも、これがそんなに深刻な問題とはされていません。

その他に、2010年からロシアの全ての大学は、「学士」と「修士」、二つのレベルの教育制度にしました。それは、ロシアの教育が世界の教育空間に入ってきたことを意味しています。高等教育にはいま、教育の質を向上させること、および、様々な資金源からの資金調達拡大、この二つの課題があります。現代、ロシアの大学では革新的な人材育成が行われています。すでに近代的なナノテクノロジーを専攻する学生は2000人います。それとともに、いまロシアでは革新的なマネジメントが欠如しています。

イルクーツク国立総合大学の地域革新システムについて言えば、2011年に行なわれた「2012—2015年の戦略的開発」プログラムで参加した300大学のうちに私たちの大学の55プログラムが入り、1年間で1億ルーブルの資金を獲得しましたが、それによってシステムの統合が図られました。更に、大学では科学的教育を目指す「バイカル」プログラムにおいて、生物、物理、科学、自然科学と倫理など、様々な側面からバイカル湖の研究を行なっています。大学では特にエコロジーの研究が注目されます。イルクーツク国立総合大学ではユネスコの水資源学科がありますが、環境問題に関する研究をめぐる国際協力、とりわけ日本との協力が必要となります。日本人の環境に対する配慮はよく知られています。このような日本の配慮はロシア全体でもバイカル地域でも注目されています。

イルクーツク国立総合大学と星稜大学の間の協力の第二の方向としては水資源学科での両大学の科学・実用的な開発の可能性があると思います。

イルクーツク国立総合大学のミッションはイルクーツク州の地域経済のために科学やイノベーションや教育の分野での人材教育です。

イルクーツク大学は地域で最も古い大学であり、バイカル湖の地域のほとんどの大学を創設した創設者であり、今でも地域のための科学的な人材教育をリードし続けています。

イルクーツク国立総合大学にとって国際交流は非常に重要です。イルクーツク国立総合大学は国際パートナーに優れた学術を提供するという目標ももっています。アカデミズムと基本的な学生教育は古典的な大学の大きな特徴です。しかし、今日、大学には企業家的大学の準備と開発のための思い切った柔軟性が求められています。企業家的大学は、それは第一に科学研究を実現できた大学であり、その方向を追及するにあたって星稜大学との協力関係は支えになると思っています。

日本にはすでに19のテクノポリス＝高度技術集積都市が動いています。バイカル湖地域は高度技術的なポテンシャルをもっていますが、技術開発の革新が遅れているので、国際交流によってバイカル地域での自由経済特区や高度技術集積地帯を確立する必要があります。

大学間の協力はイルクーツク州と日本との経済関係の発展に貢献しています。イルクーツク州経済の主要部門にとっての設備更新が重要になっています。例えば、バイカル湖地域で木材加工産業の設備更新が必要です。日本にとってはイルクーツクに対して木材加工産業の再装備に技術支援を行ないながら、他方でイルクーツク州からその地域での平均価格で木材の完成品を輸入することが可能になる、と考えることができます。

これぐらい大きな課題になりますと、大学間協力の枠組みで解決することが必要となります。

両大学間の学術的な機動性を高め、学生や教師の交換、国と国との間の専門家の自由な移動、両大学の機関の知的資源の移動可能性などが将来の課題となります。

グローバリゼーションの作用で、日本とロシアの交流も含めて異文化コミュニケーションや国際交流の重要性が高まっています。

極東—シベリア・トライアングルと日ロ協力・大学間交流の意義と課題

—私の見たロシア；極東—シベリア・トライアングル印象記—

金沢星稜大学教授 中村 雅秀

ご紹介いただきました中村でございます。一昨年、本学の研究費の助成、外務省、環日本海経済協力会議のお力添えをいただき、ウラジオストク、ハバロフスク、イルクーツクの極東ロシア—シベリアの中核都市である3都市を訪問する機会を得ました。とりわけ本学とイルクーツク総合大学との交流事業はわが国でも他に類例なく、両国の近未来的交流の貴重な土台作り貢献していることが、今回の調査旅行を行う大きなきっかけでした。その折のわたくしなりの印象を、時間がごく限られておりますのでかいつまんで、お手元に配布させていただいた資料などを参考にしながら、お話をさせていただきます。ちなみに極東ロシアとシベリアは全ロシアの面積1700万平方kmのちょうど3分の2を占めながら、全人口1億4,300万人の18.2パーセント、2600万人を占めるにすぎません。

この報告で3都市を中心とする社会開発の連携性を直接見ることはできませんが、ロシアは合衆国、EU、中国といった広大な領土と未開発後背地を有する連邦制国家であり、資源大国、多民族国家であり、「上からの社会建設」といったいわゆる「大陸型国家」と同様の特徴を持ちながらもヨーロッパ・ロシアとは異なる特徴、あるいは3都市間でさえ大きな相違を感じることがあります。同時に、630kmほどのウラジオ—ハバロフスク間はむろん、北海道の端から沖縄までとほぼ同じ、合衆国になぞらえれば東西海岸までの半分ほどで、およそ2,300kmほどのハバロフスク—イルクーツク、ウラジオ—イルクーツク間でさえ飛行機でわずか3時間余ほどの距離です。大陸国家にあってはその距離感や社会発展の度合いによって大きく異なってくることも重要な要素です。しかし、実際にはウラジオストク発の列車の時刻表がモスクワ時間であったり、飛行機の便の悪さには驚かされます。

ウラジオストクはひとことでいえばロシアにとって「太平洋の窓口」であり、その意味では依然軍港でもありますが、それ以上にアジア的雑踏を嗅ぎ取ることのできる貿易、商業都市で1992年に外国人に開放されました。人口も増加しており、町には日本製の中古車が溢れ、輸入量は年間40万台とも言われています。かつては5,000人が住む日本人街もあったという歴史を感じることもできます。日本人街は現在の市の中心部を構成していましたが、戦争や排斥運動による歴史の断絶によって現在ではその痕跡はまったくといってよいほど失われています。しかし、バンクーバー、ステイブストン、ロサンゼルスなど日本人移民がその建設や発展に携わったことは、とりわけ人々の意識における親日感情として現在でも国際交流の重要な土台であると考えなければなりません。

これに対し、ハバロフスクは「極東ロシアの首都」、大統領全権代表部が置かれ極東ロシアの「政治と軍事」の中心であり、アムール川沿いのスーパーマーケットと道路網の整備されたいわばアメリカナイズされた近代的都市であり、かつての「東漸・南下政策」の中心となったところという印象を強く持ちました。また現在でも「安全保障観が決定的要因」といわれ、領土拡張に果たした権力者と共に軍人は、時代や体制にかかわらずロシア人の中ではすべからず「英雄」であることに驚きもいたしました。ウラジオストク同様、日系企業の一定の進出があることもイルクーツクとの違いでしょう。新幹線なら東京—岡山およそ3時間半で行ける距離のウラジオストクからの特急が11時間かかったのにも驚かされましたが、この地域の鉄道が「資源と軍隊」の輸送を主たる目的としたものであることを痛感いたしました。

かの文豪チェーホフが「シベリアのパリ」と呼び、そのもっとも西端に位置するイルクーツクは、大黒屋光太夫以来の日本語教育の歴史を持ち、総合大学が本学と密接な協力関係にあり、金沢市が姉妹都市協定を結び「ことじ灯籠」や「金沢通り」が作られるなど、北陸地域との友好な関係にあり、またヨーロッパ風街並みとロシア風の寺院、美術館や市場など多くの魅力を備えた同じく観光都市でもあります。しかし、こうした国際交流の流れを生かす動きが他都市ほどは見え、その最大の観光資源であるバイカル湖観光においても日本人の減少が目立っているのもこうした傾向を表すものと考えられます。ちなみに3都市訪問中もっとも多く日本人あるいはその観光客と接したのはウラジオストクであり、ハバロフスクでは姉妹都市提携先の子供たちがアムール河畔でキャンプを体験するのに遭遇しましたが、イルクーツクでは飛行場で数人の団体旅行ひとつに会っただけでした。数年前までのバイカル湖観光では最大であった日本からの訪問者は急減し、現在ではドイツ、中国、韓国にさえ至らないということです。また市内に韓国企業の広告塔が多く見られるように韓国企業の進出が目立つのも特徴となっています。

お手許の資料にご覧いただけるように、この地域の大型プロジェクトは、石油、天然ガス、石炭等天然資源の輸送ラインに限定されているといってもよいかと存じます。過去、中央政府は何度も極東の経済開発とりわけ製造業の発展、外国

企業の誘致に言及しながらそのたびに頓挫を繰り返してきました。軍事工業の拠点であったナホトカにあっても、この間進出した外国の機械工業企業はほぼ、ウラジオストクへのソレルスと双竜の合弁企業、ナホトカの太宇とシンガポールの造船関連1社にすぎないとのことであります。ちなみにロシアは他の大陸国家とは異なって極端な中央集権国家であり、中央政府の指導下で経済開発、外国企業の誘致はヨーロッパ・ロシアに集中しているのが現実です。自動車産業の導入についていえば日本の自動車メーカーの製造拠点は、現在取り沙汰されているウラジオストクを除けば他はすべてウラル山脈の西側に位置しています。そうしたヨーロッパ・ロシア中心の工業開発との関係で沿海地方の人口が西部に流出している事態は、とりわけこの地方が人口希薄社会だけに極めて重要な意味を有しています。とりわけ09年危機以前には沿海州企業活動総額の1/3以上が中古車関連というのもむしろ異常でさえあります。

こうした結果、09年の沿海地方の貿易は16.3億ドルの赤字で、対日赤字が2億1800万ドル、対中赤字が9億1200万ドルとその大半を占めます。多くが日本からの中古車、中古建設機械の輸入、中国からの食品、衣料品、雑貨類の輸入に起因しているのが現状で、日本企業による木材加工業への投資も不安定で、対中貿易ではいわゆる中国人による直接流通を規制する「担ぎ屋問題」も取りざたされています。

人の交流を観光開発との関連で見ますと、沿海地方への外国人の訪問、沿海地方からの外国訪問者を見ますと、いずれも中国が圧倒的位置を占め、韓国がこれに続き、日本はむしろ激減しているといつてよいでしょう。先程も指摘した通り、バイカル湖観光においても同様の傾向が見られます。観光開発においては「双方向開発」が重要であることを考えるとこうした現実、政治的障害が解消できていない現状では直接的経済交流以上に重要であるといわざるをえません。

こうした実態を日本側とくに北陸との関連で、若干見てみましょう。北陸最大のロシア貿易拠点は伏木、新港、富山の富山3港ですが、輸入総額367万トンのうちその37.7パーセントを占める林産品のうちの7.1パーセントをロシアが占める以外の有意な傾向は見られません。また輸出では総額61万トンのうち過半55.5パーセントを占める金属機械工業品のうち41.2パーセントはロシアへの輸出ですが、その大半は中古車の輸出と見られます。一時、中央政府が中古車の輸入を禁止しようとして、日本製中古車が文字通り溢れかえったウラジオで「暴動」が起きた話は有名です。

これまでなんども極東・沿海地域の工業化、自由化に関する中央政府の宣言にもかかわらずその具体策は十分実行されてきませんでした。本年度、ウラジオストクのルースキー島で行われるAPEC首脳会議をきっかけに開発・自由化政策が本格化するものと思われます。それとの関連では新聞報道にもあるように自動車産業の誘致、確立はこの地方の経済のみならず社会発展、国際化に大きな影響をもつものと思われます。自動車産業は、膨大なサプライヤーズチェーン、産業クラスターの形成や道路等のインフラ整備にかかわって広域経済圏の形成や人々の生活様式の変化に極めて大きな役割を果たします。この意味で、これまでと違ったこうした動向に大いに注目する必要があります。

総じていえば、ロシア国家は合衆国、中国などと同様強大な大陸国家でありながら、極端な中央集権国家であり、極東・沿海地方に関しては伝統的な南下政策と軍事優先、ソ連邦崩壊後は天然資源依存型開発が中心となってきましたが、製造業とくに機械工業の育成がどれほど進展するか、広域的な社会インフラ整備がどれほど進捗するかはこの地域の近未来と北陸地域を含む日本海日本の発展に大きな影響を及ぼすものと思われます。同時にこの地域の最大の弱点とでもいふべき特徴は、社会インフラの整備の遅れ、移民政策を含む「人口と労働力政策」にあるといつて過言ではないでしょう。それは同時に他のアジア社会とりわけ「人口は富の源泉」と考える隣国の大国＝中国と異なり、人口希薄社会であるこの地域の発展にとってはと政府自身が人口政策を持つことが極めて重要であることを示しています。

中国サイドでは「綏芬河+ウラジオストク+琿春(豆満江)トライアングル」構想が具体的に取り沙汰され、APEC以後、ルースキー島に5万人規模の極東最大の国立総合大学の建設が予定されていることも含めてますます、イルクーツクも含むこの地域との人的交流・文化学術交流、双方向のトライアングル観光開発の重要性が増すものと思われ、それがまた我が国政府の「政経不可分」とは異なる国際交流の流れを生むことにもつながるものと存じます。その意味で、これまで本学とイルクーツク国立総合大学との交流がわが国でも有数の実績を積み重ね、多くの「ジャパノロジスト」、「ロシアニスト」を送り出してきたことは近未来の日本海国際社会の発展に必ず有意な貢献を果たすものであり、ますますその発展が期待されるものと確信いたします。最後に幾つかの写真をご覧いただいて私の「印象記」を終わらせていただきます。

ご静聴ありがとうございました。

通訳：館農ユーリヤ

«Треугольник Дальний Восток — Сибирь. Значение и задачи российско-японского сотрудничества и международных связей между университетами» — Россия моими глазами. Впечатления от региона Дальний Восток — Сибирь.

Масахидэ НАКАМУРА
(проф. университета Канадзава Сэйрё)

(ПП) Я – только что представленный Накамура. Два года назад благодаря грантам, полученным от университета, а также при поддержке министерства иностранных дел Японии и форума экономического сотрудничества стран региона Японского моря, я смог посетить три ключевых города Дальнего Востока и Сибири: Владивосток, Хабаровск и Иркутск. Следует особо отметить, что тесные связи сотрудничества между нашим университетом и государственным Иркутским университетом не имеют аналогов в Японии и могут служить фундаментом для культурного обмена между нашими странами на ближайшее будущее. Этот факт лег в основу моей научной поездки. В настоящем докладе я хочу кратко, насколько позволяет время, поделиться с вами моими наблюдениями. Во время доклада я буду пользоваться наглядными материалами, копии которых розданы всем присутствующим. К слову, Дальний Восток и Сибирь вместе взятые, занимают ровно две трети от общей площади России, равной 17 млн. км². При этом население этого региона насчитывает 26 млн. чел, что составляет всего 18.2% от 143 млн. чел. всего населения России. (перевод)

В настоящем докладе я не смогу привести примеры взаимодействия в сфере социального развития этих трех городов. Российское государство, как и США, Евросоюз, Китай, является страной с федеративным устройством. Владеет огромными территориями и неосвоенными землями. Богата полезными ископаемыми. Многонациональна. Реализует принцип «построения общества сверху». То есть, будучи страной «континентального типа», Россия при этом обладает своей особенностью: три города, которые я посетил, не только отличаются от европейских районов России, но во многом различаются даже между собой. Расстояние от Владивостока до Хабаровска - 630 км. Это почти столько же, сколько от северной оконечности острова Хоккайдо до Окинавы. А если приводить в пример Америку – то примерно половина расстояния от западного побережья до восточного. Но при этом на преодоление 2300- километровых расстояний от Хабаровска до Иркутска и от Владивостока до Иркутска требуется чуть более трех часов полета. Следует иметь в виду, что в России, хоть она и страна «континентального типа», чувство «дальности» во многом зависит от степени социального развития региона. Правда, во Владивостоке в расписании отправления поездов указано московское время, а воздушное сообщение налажено на удивление плохо. (перевод)

(ПП) Владивосток для России – это «окно в Тихий океан». Поэтому, естественно, он является военным портом. Однако он очень хорошо почувствовал свой потенциал в качестве внешнеторгового порта азиатского региона, и это привело к тому, что с 1992 г. Владивосток открыли для иностранцев. Население его увеличивается, город заполнен поддержанными японскими автомобилями, ежегодный объем ввоза которых составляет порядка 400 тыс. штук. Когда-то здесь жили около 5 тыс. японцев, и это чувствуется и сейчас. Бывшие японские кварталы располагались на месте нынешнего центра города, но войны, антияпонские движения и прочие резкие повороты истории привели к тому, что в настоящее время от этих кварталов практически ничего не осталось. Однако тот факт, что именно японские переселенцы сыграли значительную роль в строительстве и развитии таких городов, как Ванкувер, Стивстон, Лос-Анжелес и др., - является важным фундаментом современных международных связей, основой добросердечного отношения к японцам в сознании людей. (перевод)

Хабаровск же является «столицей Дальнего Востока». Именно здесь расположено наделенное всеми полномочиями представительство центральной власти. Он – «властный» и военный центр Дальнего Востока. Современный, американизированный город с супермаркетами вдоль берегов Амура, с развитой сетью дорог. Сразу почувствовалось, что историческое «покорение окраин» происходило именно здесь. Кстати, даже сейчас здесь говорят: «безопасность – решающий фактор». Удивило же меня то, что исторические деятели, и особенно военные, присоединившие новые территории, независимо от исторического времени и типа правления, и сейчас для русских являются «героями». Как и во Владивостоке, здесь функционируют японские предприятия. В этом их отличие от Иркутска. Если расстояние от Токио до Окаямы суперскоростной поезд «синкансэн» проходит за три с половиной часа, то вышедшему из Владивостока скорому поезду,

чтобы пройти то же расстояние, потребовалось 11 часов. Я понял на себе, что железные дороги в этом регионе существуют в основном для перевозки полезных ископаемых и военных грузов. (перевод)

Иркутск, названный знаменитым русским писателем Чеховым «Сибирским Парижем», и расположенный в самой западной части региона, имеет давнюю историю изучения японского языка, восходящую ко временам Дайкокуя Кодаю. Иркутский университет поддерживает тесные дружеские связи с нашим университетом. Иркутск связан побратимскими связями с Канадзавой, и в нем установлен фонарь формы «котодзи-торо», есть улица Канадзавы и прочие доказательства дружбы с регионом Хокурику. Как и Канадзава, Иркутск – туристический город. Он привлекает европейским стилем, русскими церквями, музеями, рынками и множеством других достопримечательностей. Но при этом, по сравнению с другими городами, в нем практически не заметно движения активнее использовать международное сотрудничество и связи. Об этом свидетельствует заметное уменьшение числа туристов-японцев, посещающих самую главную местную достопримечательность – озеро Байкал. К слову, из трех городов, которые я посетил, наибольшее число японцев, и туристов в том числе, я встретил во Владивостоке. В Хабаровске я случайно увидел детский палаточный лагерь на берегу Амура с детьми, приехавшими из города-побратима. В Иркутске единственными встреченными мной японцами была группа из нескольких человек в аэропорту. Еще несколько лет назад японцы были самыми многочисленными из иностранных туристов, приезжающих на озеро Байкал, сейчас же их количество резко сократилось. Их стало меньше, чем туристов из Германии, Китая и даже из Кореи. Так же заметен выход на местный рынок южнокорейских предприятий: в городе во множестве можно увидеть их рекламу. (перевод)

(ПП) Как вы можете убедиться, глядя на материалы, прилагаемые к моему выступлению, крупнейшие проекты данного региона ограничиваются транспортировкой нефти, газа, угля и прочих природных ресурсов. Ранее центральная власть неоднократно поднимала вопросы развития экономики Дальнего Востока, особенно обрабатывающей промышленности, привлечения зарубежных предприятий. Но каждый раз все заканчивалось очередным застоём. (ПП) Так, например, в Находке, городе военной промышленности, недавно появившееся зарубежное автомобильное предприятие (*Мазда*) уже переехало во Владивосток, объединившись в совместное предприятие с «Соллерсом» и с SsangYong. И в настоящее время из зарубежных предприятий в Находке функционируют лишь (*южнокорейская*) судостроительная компания Daewoo и еще одна сингапурская компания сферы судостроения. К слову, Россия, в отличие от других стран «континентального типа» является государством с сильно выраженной централизацией власти. Под руководством центрального аппарата власти развитие экономики и привлечение иностранных предприятий концентрируется в европейских районах России. (ПП) Если говорить о расположении иностранных предприятий сферы автомобилестроения, то, например, японские предприятия, если не считать того, что находится во Владивостоке, все расположены западнее Урала. Из-за того, что развиваются в основном лишь европейские районы России, наблюдается отток части населения Приморья на запад. Это порождает проблему малонаселенности региона. И тот факт, что до кризиса 2009 г. более трети суммы товарооборота предприятий Приморского края приходилось на бизнес подержанных автомобилей, свидетельствует о ненормальности ситуации. (перевод)

(ПП) В результате в 2009 г. внешнеторговый долг Приморского края составил 1,63 млрд. долларов, из них Японии – 218 млн. долларов, Китаю – 912 млн. долларов. Долг образовался из-за импорта подержанных автомобилей и подержанного строительного оборудования из Японии, а также пищевых продуктов, одежды и товаров повседневного спроса – из Китая. Инвестиции японского капитала в деревообрабатывающую отрасль неустойчивы, а в торговле с Китаем, насколько я слышал, существует проблема перекупщиков, ограничивающая возможности прямых поставок Китаю. (эпизод) (перевод)

(ПП) Если посмотреть на международные культурные связи между людьми, спроецировав их на туристическую сферу, другими словами, посмотреть, из каких стран приезжают в Приморье, и наоборот, в какие страны выезжают жители Приморья, то по обоим этим параметрам уверенно лидирует Китай. За ним следует Южная Корея. Япония заметно отстает. Как я уже отметил выше, такая же ситуация складывается и с туристическим посещением Байкала. Для развития туристического сектора необходимо приложить усилия в обоих направлениях. И факты сложившейся действительности, в современных условиях противодействия со стороны власти, доказывают, насколько подобный подход важнее просто прямых экономических связей. (перевод)

(ПП) Посмотрим теперь на факты действительности с точки зрения Японии, а именно нашего региона Хокурику. Самый крупный морской порт, ведущий торговлю с Россией – это комплексный порт Тояма, состоящий из трех портов: Фусики, Нового и Тояма. Из общего объема импорта в 3 млн 670 тыс. тонн 37,7% занимает лес. Из которого доля российских

поставок составляет всего 7,1%. Больше ничего из России не поставляется. (ПП) В экспорте же из 610 тыс. тонн чуть более половины – 55,5% занимают оборудование и металлоизделия. Из которых 41,2% идут в Россию. Из этого объема примерно половина приходится на подержанные автомобили. Известна история о том, как центральное правительство решило запретить ввоз в Россию подержанных автомашин, а в ответ на это во Владивостоке, буквально заполненном японскими автомобилями, произошел «бунт». (перевод)

Несмотря на многочисленные обещания правительства об экономическом развитии Дальнего Востока и Приморья, о свободе, - конкретные меры приняты не были. Хочется надеяться, что благодаря проводимому в этом году на острове Русский во Владивостоке саммита АТЭС, будет на деле реализована программа свободного экономического развития. (ПП) В связи с вышеизложенным, а также на основе публикаций в СМИ, думается, что привлечение автомобилестроительных предприятий или же их создание будет способствовать не только экономическому росту, но и социальному развитию, глобализации региона. Автомобильная промышленность вызовет появление огромной сети поставщиков, окажет влияние на структуру экономического кластера, развитие инфраструктуры, в частности, дорог. Она сыграет большую роль в изменении стиля жизни людей, экономической структуры целого региона. В этом смысле большое внимание должно уделяться именно этому направлению, отличному от того, что предпринималось раньше. (перевод)

(ПП) В целом Россия, как и Китай, являясь федеративным государством, сильным государством «континентального типа», отличается излишне централизованной властью. В отношении Дальнего Востока и Приморья она продолжает традиционную политику «распространения центральной власти на окраины», а также приоритетного отношения к военному комплексу. После распада СССР экономика этого региона оказалась в зависимости от добывающей промышленности. То, насколько теперь будет развиваться обрабатывающая промышленность, в частности, машиностроение, насколько будет прогрессировать социальная инфраструктура – не только определит будущее данного края, но и во многом скажется на развитии всех регионов побережья Японского моря, включая и наш регион Хокурику. При этом не будет ошибкой утверждать, что самыми крупными недостатками этого региона, и одновременно его особенностями, являются недоразвитость инфраструктуры и необходимость введения мер по притоку населения и рабочей силы, включая миграцию. В этом отношении данный регион очень отличается от других стран Азии, в частности, от Китая, где действует принцип «население – источник богатства». Для развития данного малонаселенного региона очень важно, чтобы власть приняла системную программу прироста населения. (перевод)

На китайских сайтах обсуждается «экономический треугольник» Суйфэньхэ – Владивосток – Хуньчунь (Думан). Уже решено, что после саммита на острове Русский будет основан крупнейший на Дальнем Востоке университет, рассчитанный на 50 тыс. человек. В этой связи культурный и научный обмен с жителями данного региона, включая и Иркутск, а также развитие туристического сектора экономики «треугольника» с обоих направлений приобретают все большую важность. Хочется верить, что эти шаги, в свою очередь, подтолкнут японское правительство к установлению международных отношений нового типа, отличных от сегодняшней позиции «сначала решение территориальной проблемы, и лишь потом – экономическое сотрудничество». В этом смысле сотрудничество между нашим университетом и Иркутским государственным университетом имеют выдающееся значение: множество японистов и русистов, подготовленных нами, обязательно внесут свой вклад в развитие международного сообщества стран региона Японского моря. Я верю в это развитие. И в заключение я бы хотел показать несколько фотографий и закончить на этом свой доклад о личных впечатлениях. (перевод)

(ПП, пояснения к фотографиям) Спасибо за внимание (перевод)

Переводчица Yuriya Tachino

極東-シベリア・トライアングルと日 口協力・大学間交流の意義と課題

私のロシア印象記

2011.2.25.

金沢星稜大学教授 中村雅秀



ウラジオーハバーイルクーツク

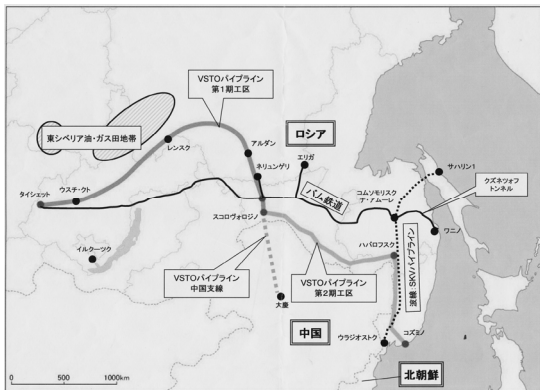
- ・ウラジオストク;人口62万人、アジアの雑踏=アジア的都市(旧日本人街)、ハバロフスクまで630km、特急で11時間(新幹線なら3.5時間?)、'92年外国人に開放=「アジア太平洋への窓」
- ・ハバロフスク;人口60万人、政治と軍事の中心、アメリカ型都市?+アムール川、イルクーツクまで空路3時間
- ・イルクーツク;人口59万人、「シベリアのパリ」(チェーホフ)+歴史遺産、バイカル湖、大黒屋光太夫、金沢通り

極東・シベリア開発主要プロジェクト

(2010年8月現在)

- 1.ロシア極東・シベリア開発
 - ・2013年までの極東ザバイカル発展連邦プログラム
 - ・2025年までの極東・ザバイカル地域の社会経済発展戦略(挫折の繰り返し?)
- 2.主要大規模プロジェクト
 - (1)東シベリア太平洋パイプライン(VSTO)プロジェクト;第1期工区、第2期工区、スコヴォロジノー-中国大慶間支線
 - (2)エリガプロジェクト;エリガ炭田、ウラケー-エリガ・バム鉄道支線、バム鉄道輸送力強化(クズネツォフトンネル、複線化)、ワニノ港貨物積替えターミナル
 - (3)サハリーン-ハバロフスク-ウラジオストク(SKV)ガスパイプライン;ロシア東部ガス化プログラム、ガスパイプライン

(資料:在ハバロフスク総領事館提供)



沿海地方の経済

- ・①人口減少 ②物価上昇 ③低調な外国投資
- ・GRP成長率;'05年=5.5%→'06年=4.1%
→'07年=6.6%→'08年=6.6%→'09年=1.5%増(多くの地域はマイナス成長)
- ・'08年の物価上昇率13.5% > 全国平均13.3%
- ・'09年危機前;企業活動総額の1/3以上が中古車関連、ウラジオ;年間40万台の輸入
- ・外資導入;機械工業=ウラジオにソレルス+双竜、ナホトカに大宇、造船(シンガポール)のみ
- ・ソ連解体後1万人/年以上減少続<→'10年の人口=198.2万人

(在ウラジオストク日本領事館提供)

日本自動車企業のロシア拠点

- ・サンクトペテルスブルグ;トヨタ「カムリ」生産、日産「ティアナ」など生産
- ・カルーガ州;三菱自+仏PSA合弁工場、SUV生産
- ・サマラ州;日産・ルノーが12年からアフトワズと小型車共同生産
- ・ウラジオストク;マツダ、ソレルスと合弁工場設立へ協議、トヨタ、三井物産とソレルスの合弁工場で12年春から生産、いずれも、11年内にソレルスとの合弁拠点移転

(2011.11.27日本経済新聞)

沿海地方の対外経済

- ・'09年貿易総額38億3千万ドル、16億ドル3千万ドルの赤字→'04年以後の中古自動車、重機・建機輸入の急増(日本)
- ・中国から食料品、衣料品、雑貨輸入、「担ぎ屋」問題
- ・外国投資;'08年急増(日本企業による木材加工)も'09年1/10に減少→長期不安定

沿海地方の外国貿易 2005/08,09年 単位;100万USD

	2005年		2008年		2009年	
	輸出	輸入	輸出	輸入	輸出	輸入
日本	165.2	1008.9	208.0	2153.0	97.8	316.2
中国	653.7	769.5	559.5	2146.4	614.3	1526.6
韓国	268.5	367.5	357.2	515.4	292.2	254.2
アメリカ	57.3	35.2	28.0	243.0	1.8	134.8
総額	1362.9	2374.7	1354.4	5810.6	1098.0	2731.3

出所)在ウラジオストク領事館提供

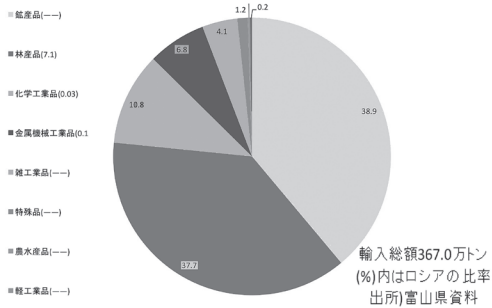
沿海地方観光客数の変化

<外国からの訪問者> <外国への訪問者> 単位;人

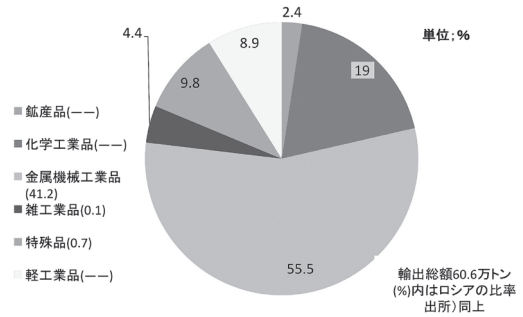
	<外国からの訪問者>			<外国への訪問者>		
	2001年	2008年	2009年	2001年	2008年	2009年
中国	154,585	49,647	38,102	43,064	1,138,867	351,639
日本	7,224	4,814	3,496	3,341	10,939	4,988
韓国	2,928	7,808	4,935	6,991	13,739	22,618
US	5,036	1,775	2,456	..*	..*	..*
その他	3,210	3,135	3,963	1,111	15,640	6,813
合計	173,080	67,179	52,952	444,576	1,179,185	386,056

注)*:USはその他に含む。 出所)同上
 ・バイカル湖観光者;数年前まで日本がトップ→10年;1位 ドイツ、2位中国、3位韓国、4位日本

富山3港の貿易 輸入 2008年



富山3港の貿易 輸出 2008年



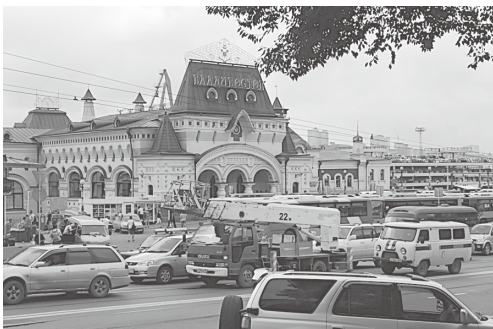
自動車産業の産業特性

- ・2万点の部品→膨大なサプライヤーズチェーン、産業クラスター、労働者群の形成
- ・「規模の経済」が典型的に作用、10万台/月から
- ・インフラの整備→財政支出、社会生活の変容
- ・大陸型社会と自動車産業→鉄道、飛行機との住み分けによる市場関係の緊密化・近接化
- ・政府による地域開発政策、労働力政策が決定的に重要=「上からの開発」

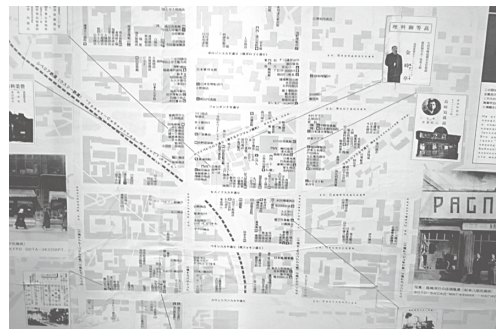
経済開発と国際交流

- ・ロシア国家の特徴と極東開発;極端な中央集権、伝統的南下政策+軍事優先、天然資源依存型開発、人口政策の欠如、不安定な開発政策
- ・製造業とくに機械工業の育成と人口政策必要
- ・中国サイド;綏芬河+ウラジオストク+琿春(豆満江)トライアングル
- ・日本サイド;ウラジオ開発(歴史的背景)、天然資源←企業の「ゲリラ戦」(北方領土問題)、人的交流・文化学術交流の重要性、双方向のトライアングル観光開発

ウラジオ; アジア的雑踏, 「太平洋の窓」



旧日本人街; 現在のウラジオ中心部



金角湾，向いはルースキー島



観光スポットの海岸通り



ハバロフスク；レーニン広場，軍人は皆英雄



アメリカ型？近代的都市



最大の観光資源；アムール川



ロシア正教会



イルクーツク；シベリアのパリ



ことじ灯籠



金沢通り



イルクーツク国立総合大学本部



イルクーツク国立総合大学への
本学留学生と



中央市場の賑わい



唯一の不凍河；アンガラ川



世界最大の湖バイカル湖
山の向こうはブリヤート共和国



シンポジウム報告

石川県国際交流課長 魚 直樹

みなさんこんにちは。

私は石川県観光交流局国際交流課・課長の魚と申します。

金沢星稜大学とイルクーツク国立総合大学が交流10周年を記念して、新たに交流協定を結ばれましたことを心よりお祝い申し上げます。

本シンポジウムは両大学間交流10周年を記念しての開催ですので、私から簡単にではございますが、石川県とイルクーツク州との交流の歴史と現状についてお話させていただきます。

まず、本県とイルクーツク州とは、1965年8月に当時の中西陽一知事がソ日協会の招きでソビエト連邦を訪問した際、イルクーツク州に立ち寄ったことをきっかけに交流が始まりました。

1991年7月には、イルクーツク州において、経済見本市の開催やファッションショーを内容とした「石川ウィーク」を開催いたしました。さらに、イルクーツク州政府と友好交流に関する議定書を取り交わし、両県州間の交流が本格化してまいりました。

1997年には谷本正憲石川県知事がオーケストラアンサンブル金沢などの芸術交流団とともにイルクーツク州を訪問し、当時のゴヴォリン知事との間で友好交流に関する議定書を締結しております。

それ以後、この議定書に基づき、博物館交流をはじめとした芸術交流、語学研修生の派遣、受け入れなどの人材交流、21世紀石川少年の翼による青少年交流、県立大学や図書館交流による学术交流など多岐に渡る交流を進めております。

2003年8月には、中村勲県議会議員を団長とした石川県ロシア協会による「石川の翼」使節団が、小松空港から初のロシア機チャーター便によりサンクトペテルブルクとともにイルクーツクを訪問しました。「石川の翼」には石川県から杉本勇寿副知事などが参加し、友好関係を深めました。

こうしたこれまでの官民の取組みが評価され、2004年10月には日本で初めての第4回日露フォーラムが金沢市において開催され、日露両国の参加者が北方領土問題の解決や平和条約の早期締結に向け双方で世論喚起する必要があるとの認識で一致いたしております。

また、残念ながら東日本大震災の影響で中止となりましたが、昨年3月には、メーゼンツェフ・イルクーツク州知事をはじめとした代表団が来日し、石川県及び東京都で、同州への投資環境等についての説明プレゼンテーションの開催を予定していたところであります。このことから、両県州の活発な交流をご理解いただけたと思います。

また、本年5月にはイルクーツク州立オーケストラから弦楽五重奏をラ・フォル・ジュルネ金沢「熱狂の日」音楽祭に招待するなど、ますます活発な交流を行っているところでございます。

それでは、ここで現在県が行っている主な事業について少しご紹介したいと思います。

まず、21世紀石川少年の翼事業です。本事業は21世紀の石川を担う青少年を育成するという目的により実施している事業であり、現在、本県の友好交流地域である中国・江蘇省、韓国・全羅北道、ロシア・イルクーツク州と青少年交流を実施しておりますが、イルクーツク州とは、1998年の初めての青少年の受け入れから、隔年で相互に受入と派遣を行っております。本事業には毎年8名前後の両国の高校生が参加し、ホームステイ等を通してお互いの文化などを体験しておりますが、この事業の参加者から、既に3名の若者が東京外国語大学のロシア語学科へ進学するなど本県とロシアとの交流の一役を担っております。

続きまして、石川ジャパニーズ・スタディーズ・プログラムです。この事業は、石川県内の一般家庭にホームステイしながら、日本語・日本文化を学ぶという石川県独自の研修プログラムとして、1987年より行っているものでございますが、当プログラムにも、2008年度よりイルクーツク国立言語大学の日本語学科の学生が毎年参加しております。イルクーツク国立言語大学からはこれまで計30名が受講しており、イルクーツク州内の日本語教育の一翼を担うと自負しております。

最後に、県職員の語学研修制度についてご紹介いたします。

石川県では、語学研修として、友好交流地域へ原則2年間、県職員を語学研修生として派遣しております。派遣された職員は、現地の大学等で語学を学ぶとともに、文化やその土地や人となりを知ることを目的として日々研修に励んでおります。そして研修を修了した者は、帰国後、語学をはじめ、現地で形成した人脈や、培った経験を生かして、現地の行政府等との懸け橋となるべく、業務に従事しております。イルクーツク州へは、1992年より計4名の職員をイルクーツク国

立言語大学に派遣しており、同州においてロシア語研修を修了しております。

以上が県の主な事業でございます。

最後になりますが、県内の市町とイルクーツク州内の都市との姉妹都市交流についても簡単に触れたいと思います。

1967年に金沢市がイルクーツク市と姉妹都市提携を結んだのを皮切りに、1970年から七尾市とブラーツク市が、1976年からは根上町（ねあがりまち）、現能美市とシェレホフ市が姉妹都市交流を行っております。

そして現在、小松市が同州・アンガルスク市と、加賀市がウソリエ・シビルスコイエ市と姉妹都市の締結に向けて友好交流活動を展開しております。

地域間の交流は、我々行政同士の交流だけでなく、民間草の根レベル、さらに言えば人と人との交流があって初めて成り立つものだと思います。

ここにおられるみなさま方におかれましても、今後とも本県の国際交流にご協力いただきますとともに、両県州の更なる発展を期待いたしまして、簡単ではございますが、イルクーツク州との交流についての説明を終わらせていただきたいと思います。

ご清聴ありがとうございました。

Доклад для симпозиума

Зав. сектором международных связей
префектурального управления
Наоки УО

Здравствуйтесь, господа!

Моя фамилия Уо, я – заведующий сектором международных связей комитета по туризму и связям управления префектуры Исикава. Разрешите выразить поздравления по случаю подписания нового договора о сотрудничестве между университетом Канадзава Сэйрё и Иркутским государственным университетом в честь 10-летия дружеских связей между ними.

Поскольку настоящий симпозиум организован в честь 10-летия заключения договора о сотрудничестве между двумя университетами, я бы хотел рассказать об истории и современном состоянии дружеских связей и культурного обмена между префектурой Исикава и Иркутской областью.

Связи эти начались в августе 1965 года. В тот год советско-японское общество дружбы пригласило губернатора Исикавы Ёити Наканиси посетить СССР. Губернатор заехал и в Иркутскую область, положив начало дружбе наших регионов.

В июле 1991 г. в Иркутской области была организована «Неделя префектуры Исикавы», включавшая в себя выставку японских товаров и показы одежды японских модельеров. Между руководителями Исикавы и Иркутской области были подписаны договоры о дружеских связях и культурном обмене, поднявшее их сотрудничество на более высокий уровень.

В 1997 г. нынешний губернатор Исикавы Масанори Танимото посетил Иркутск вместе с делегацией работников искусств, в частности, с Камерным оркестром Канадзава, и подписал новый договор о дружбе и сотрудничестве с губернатором Говориным.

На основе этого договора началось сотрудничество по многим направлениям: в области искусства, в частности, проведение музейных выставок; организация обмена студентами, изучающими язык страны-партнера; обмен детско-юношескими делегациями, в частности, проект «Детско-юношеские крылья Исикавы 21-го века»; научный обмен, касающийся Префектурального университета, библиотек и пр.

В августе 2003 г. обществом «Исикава-Россия» был осуществлен проект «Крылья Исикавы»: дружественная делегация, возглавляемая префектуральным депутатом Исао Накамура, вылетев первым чартерным рейсом из аэропорта Комацу в Россию, посетила Санкт-Петербург и Иркутск. В составе делегации был и заместитель губернатора Такэтоши Сугимото. Этот проект также углубил дружеские связи между обеими странами.

Эти объединенные усилия представителей власти и населения были высоко оценены: именно в Канадзаве открылся первый проводимый в Японии «Четвертый японско-российский форум». Представители обеих стран сошлись во мнении о необходимости возбуждения общественного мнения обеих сторон по вопросам решения территориальной проблемы и скорейшего заключения мирного договора.

К большому сожалению, из-за землетрясения на востоке Японии был отменен планировавшийся на март прошлого года приезд делегации Иркутской области во главе с губернатором области Мезенцевым для проведения в Исикаве и в Токио презентации Иркутской области, ее инвестиционной привлекательности. Сам этот факт уже говорит об активных связях и сотрудничестве между префектурой и областью.

А в мае этого года, в связи с проведением музыкального фестиваля «Ля фолль журнэ», мы пригласили струнный квинтет из музыкантов Иркутского областного оркестра. Так что и в настоящее время мы находимся в состоянии активного взаимодействия.

А сейчас я бы хотел рассказать о мероприятиях, проводимых префектуральным управлением.

Прежде всего, это проект «Детско-юношеские крылья Исикавы 21-го века». Этот проект направлен на воспитание молодежи, будущей опоры для Исикавы в 21-м веке. В настоящее время осуществляется детско-юношеский обмен с такими дружественными регионами, как: Цзянсу (Китай), Чолла-Пукто (Южная Корея) и Иркутская область (Россия). При этом с Иркутской областью обоюдные связи установились после 1998 г., когда мы приняли первую детско-юношескую делегацию из Иркутска. Уже со следующего года мы по очереди отправляем и принимаем такие делегации. Каждый год в проекте принимают участие 8 старшеклассников. Они проживают в семьях и приобщаются к культуре принимающей страны. На сегодняшний день трое из общего числа участников поступили в Токийский университет иностранных языков на специальность «русский язык». Это является реальным результатом дружеской деятельности между нашей префектурой и Россией.

Следующее, о чем я бы хотел сказать – это о программе «Исикава джапаниз стадиэ». Эта образовательная программа, самостоятельно введенная префектурой Исикава в 1987 г., подразумевает обучение японскому языку и культуре в условиях проживания в японских семьях. В этой программе с 2008 г. ежегодно принимают участие студенты иркутского государственного лингвистического университета, изучающие японский язык. Всего их было принято 30 человек. Мы гордимся своим участием в обучении японскому языку студентов Иркутской области.

А теперь позвольте, я расскажу о системе обучения иностранным языкам сотрудников префектурального управления.

Префектура Исикава отправляет своих сотрудников в дружеские города в 2-летние стажировки. Эти сотрудники, обучаясь в местном университете, познают культуру, жизнь, людей, что и является целью стажировки. По возвращении в Японию эти сотрудники, используя язык, дружеские связи, нажитый опыт, становятся своего рода мостом между администрациями обоих регионов, используют полученные знания в своей работе. Так, с 1992 г. на стажировку в иркутский государственный лингвистический университет было послано 4 сотрудника. Стажировки с целью изучения русского языка закончены. Таковы основные направления деятельности префектурального управления.

В заключение я бы хотел коснуться побратимских связей между городами нашей префектуры и Иркутской области.

В 1967 г. соглашение о побратимских связях заключили Канадзава и Иркутск. Это послужило толчком, и в 1970 г. подобное соглашение подписали Нанао и Братск. В 1976 г. – Нэагари (нынешний город Номи) и Шелехов.

В настоящее время Комацу и Ангарск, Кага и Усолье-Сибирское активно развивают дружеские связи, намереваясь в будущем также заключить договоры о побратимских отношениях.

Я считаю, что дружеские связи и культурный обмен между регионами устанавливаются не столько благодаря усилиям административных органов, сколько благодаря действиям на уровне общественных организаций, и даже, если быть более точным, на уровне каждого отдельного человека.

Обращаясь к присутствующим, хочу попросить и впредь оказывать поддержку международной деятельности префектуры. И с выражением надежды на дальнейшее развитие и префектуры, и области, - я заканчиваю свое выступление по поводу культурных связей с Иркутской областью.

Спасибо за внимание.

Переводчица Yuriya Tachino

金沢市とイルクーツク市との姉妹都市交流について

～人的交流を中心とする報告・大学間交流への期待～

金沢市都市政策局文化交流部 国際交流課長 嶋浦 雄峰

1. はじめに

金沢星稜大学、イルクーツク国立総合大学の交流10周年を心からお祝い申し上げます。また、両大学におかれましては、先ほど新たな協定を締結されました。衷心よりお慶び申し上げますとともに、今後の益々の成果をご期待申し上げます。

記念シンポジウムで、金沢市とイルクーツク市との交流について、報告する機会を得ましたことは大変光栄なことと存じます。一方で、両市の姉妹都市交流は市民レベルの友好交流が中心です。皆様の参考になるか分かりませんが、教育と同じように多くの方々がかかわり、人間が育っていくことには、同様の要素が含まれていると考えております。

そこで、金沢市からは『金沢市とイルクーツク市との姉妹都市交流について～人的交流を中心とする報告・大学間交流への期待～』をテーマとし、提携の経緯を簡単にお話しした後、両市の人的な交流について報告いたしますので、よろしく願いいたします。

2. 提携の経緯

両市の提携は、昭和39年（1964年）、現在の石川県ロシア協会、当時の日ソ協会石川県連合会が訪ソした際に、イルクーツク市側から金沢市と姉妹提携したい、との申し出を受けたことがきっかけです。その後、多くの方々が努力を重ねてくださった結果、3年後の昭和42年（1967年）に、姉妹都市提携が成立し、本年45年目を迎えています。

両市とも、地域の中核都市であること、伝統と文化が根付いていること、豊富な自然など、まちの基盤が非常に似ています。このたび提携10周年を迎えられた金沢星稜大学・イルクーツク国立総合大学をはじめとする多数の高等教育機関が存在していることも同様で、両市では様々な分野において互いの特性を活かした交流が行われていると考えております。

3. 両市の姉妹都市交流について

(1) 代表団の交換

両市の姉妹都市交流として、最初に代表団の交換を挙げます。何年ごとに交換する、との取り決めは特にありませんが、提携5年10年の節目の年、各々の都市で重要なイベントなどが実施される際には、首長レベルの代表団の交換を行い、両市の交流の基盤を強固にするとともに、友好親善を促進しています。近年では、平成19年（2007年）5月に提携40周年を記念して、イルクーツク市代表団を受入れました。レセプションには、多くの市民の皆様にもご出席いただきました。また、平成23年（2011年）6月に、イルクーツク市で創市350周年の記念行事が開催された際には、金沢市から代表団と文化団を派遣しています。

(2) スポーツ交流

スポーツ交流は、昭和45年（1970年）から開始されています。以後、今日まで種々の種目で交流を行い、市民レベルの友好を深めてきております。とりわけ「新体操演技会」では、平成8年（1996年）から、最終開催の平成21年（2009年）まで連続14回、交流が続きました。こうした交流の存在が、新体操のトップ選手であった村田由香里選手のイルクーツク市でのコーチ研修の実現をサポートするという事例もありました。

(3) 青少年親善団の交流

青少年親善団の交流の起りは、昭和43年（1968年）まで遡ります。その後、平成元年（1989年）、金沢市からイルクーツク市への小学生使節団20名の派遣を契機に再開され、ソ連崩壊や新型インフルエンザにより中止した以外は、今日まで23年間継続してきています。数年来、日本からイルクーツク市への直行便がなく、渡航が非常に不便になる中で、両市がこの交流を毎年継続する理由は、お互いの都市を知る若い世代を増やすことが重要であると考えており、将来、彼らが両市の交流に厚みをもたせることを信じているからです。

両大学の関係各位には、両市の姉妹都市交流によって、お互いの都市のことを知る若者が、毎年、着実に増加していることを、ぜひ知っておいただきたいと思えます。

また、報告を行うに際して、青少年親善団の交流に参加した両市の市民の数を調べてみましたところ、金沢市は延べ223人、イルクーツク市は延べ180人に至っています。ご家族ご親戚の数を合わせれば、数倍になると思います。そうした方々が、両市の交流、ひいては日ロ両国の更なる関係の発展のための無形の財産であると考えております。

4. むすび

(1) 日ロ関係と両市の交流について

先の1月28日、東京で日ロ外相会談がもたれ、両首脳は、安全保障・防衛、エネルギーや経済等、あらゆる分野で協力関係を発展させることを確認しました。一方で日ロ間には未解決の課題があり、平和条約が締結されておられません。真の友好関係を構築するためには、両首脳が公式に確認した事項を一つずつ着実に進めていくことが重要で、それには両国の市民同士の友情と信頼関係が不可欠であると考えます。

金沢市の姉妹都市交流の考え方として、行政が交流することで「民間・学術交流の促進のための環境を整えていく」ことがあります。両市の交流から生じた無形の財産である、互いの都市のことを知る人的交流基盤を活かし、市民の皆様は様々な分野で交流を深めていただくこと、そのことが両国の関係に良い影響を与えることを確信いたしております。

(2) 大学間交流に期待すること

両市ともに将来を担う青少年親善団の交流を非常に大切にしていることを改めて強調いたします。その対象は、交流の経験後も学び続けることが必要な中学生世代です。両大学には、青少年親善団交流の経験者を一人でも多く受入れ、育ててもらいたいと考えています。

大学でレベルの高い学習を続けることで、姉妹都市交流で得た体験を活かしつつも、これまでのやり方にとらわれない柔軟な発想を身に付けた、素晴らしい人材が生まれてくることと思います。姉妹都市交流・大学間交流という枠組みで交流を促進する中で、自らを磨き、都市レベルを超え、国家レベルの視点で日ロ両国の関係を発展させ、ひいては世界平和に貢献してくれる人材の育成をしていただくことを期待しています。

両市の友好促進に加えて、日ロ両国の関係発展、ひいては世界平和に大きな役割を果たされる両大学に対しまして、本市としては、今後とも互いの特長を発揮し、各々の分野で努力、そして支え合い発展していきたいと考えておりますことを申し上げ、報告を終わります。

ご清聴ありがとうございました。

О дружеских связях между городами-побратимами Канадзава и Иркутск Культурные связи. Перспективы сотрудничества между университетами.

Заведующий сектором международных связей
отдела культурного сотрудничества
комитета по вопросам городской политики
муниципалитета г. Канадзава
Такэо СИМАУРА

Вводная часть

Разрешите выразить поздравления по случаю десятилетия сотрудничества между университетом Канадзава Сэйрэ и государственным Иркутским университетом. Сегодня был подписан новый договор о сотрудничестве. От всего сердца выражаю радость по поводу этого события и надежду на дальнейшую плодотворную деятельность.

Я благодарен за предоставленную возможность сделать на этом знаменательном симпозиуме доклад о дружеских связях между городами Канадзава и Иркутск. Замечу, что основная деятельность по поддержанию дружеских связей и сотрудничества между нашими городами сосредотачивается на уровне связей населения. Надеюсь, вас не удивит мое сравнение развития дружеских связей городов с воспитанием человека: в обоих случаях необходимо участие многих людей.

Сегодня я предлагаю вашему вниманию мой доклад на тему: «О дружеских связях между городами-побратимами Канадзава и Иркутск. Культурные связи. Перспективы сотрудничества между университетами». Сначала расскажу об истории зарождения этих дружеских связей, затем перейду к отчету о деятельности в области культурного сотрудничества.

1. История зарождения дружеских связей

Поводом к возникновению дружеских связей между нашими городами стало посещение Советского Союза в 1964 г. делегации общества японско-советской дружбы. Во время этого посещения от администрации Иркутска поступило предложение о заключении побратимских связей между городами. И через три года после этого, в 1967 г., в результате усилий множества людей было заключено соглашение, 45-летие которого мы встречаем в этом году.

Наги два города имеют много общего: оба являются ключевыми городами в своем регионе, имеют свою историю и культуру, окружены богатой природой. Общим является и наличие множества средних и высших учебных заведений, представителями которых служат университет Канадзава Сэйрё и государственный Иркутский университет, отмечающие 10-летие сотрудничества. Другими словами, оба города осуществляют взаимосоотрудничество и культурный обмен друг с другом в различных сферах общественной жизни, используя при этом свои особенности и самобытность.

2. Дружеские связи Канадзава и Иркутска как городов-побратимов

(1) Обмен делегациями

Первое, что следует назвать, говоря о дружеских связях городов-побратимов, это обмен делегациями. Какого-то определенного правила о периодичности отправки делегаций нет, но каждые 5, 10 лет, считая с начала установления дружеских отношений, каждый из наших городов организует торжественные мероприятия, во время которых проводится обмен делегациями на уровне мэров городов. Это укрепляет платформу дружеских отношений и служит дальнейшему развитию сотрудничества. Так, сравнительно недавно, в мае 2007 г. мы праздновали 40-летие дружбы и принимали делегацию из Иркутска. В банкете по случаю приема иркутской делегации приняли участие многие жители Канадзава. А в июне 2011 г., в связи с торжественным празднованием 350-летия Иркутска, мы отправили одну делегацию представителей города и одну делегацию участников выступлений.

(2) Спортивный обмен

Спортивный обмен начался в 1970 г. Вплоть до настоящего времени он осуществляется по множеству видов спорта, способствуя укреплению дружбы между населением наших городов. Особо хочется упомянуть ежегодные показательные выступления по художественной гимнастике. Они проводились 14 лет с 1996 г. по 2009 г. Именно это сотрудничество помогло организовать тренерскую стажировку в Иркутске нашей бывшей лучшей спортсменки Юкари Мурата.

(3) Обмен детско-юношескими делегациями

Самым первым годом обмена детско-юношескими делегациями был 1968 г. Во второй раз такая возможность представилась в 1989 г.: Канадзава отправила в Иркутск делегацию школьников численностью 20 человек. С этого года и до настоящего времени, то есть на протяжении 23 лет, обмен детскими делегациями происходит регулярно за исключением времени распада СССР и года эпидемии «свиного» гриппа. В течение нескольких лет из Японии не было прямого рейса до Иркутска. Но и в таких некомфортных условиях оба города продолжали реализовывать дружеское сотрудничество, будучи уверены в важности воспитания молодого поколения, хорошо знающего оба города, поколения, которое в будущем еще более углубит связи между обоими городами.

Я хочу заверить сотрудников обоих университетов, что благодаря побратимским связям между Канадзавой и Иркутском каждый год реально увеличивается число молодых людей, узнающих много нового о городе-партнере.

Готовясь к докладу, я узнал общее количество участников детско-юношеского обмена в обоих городах: в Канадзава 223 человека, в Иркутске 180 человек. Если к этому количеству школьников прибавить их родителей и близких родственников, то это число увеличится в несколько раз. Все они являются духовным фундаментом для дальнейшего развития дружеских связей между городами. И даже более: между нашими странами.

3. Заключение

(1) О японско-российских отношениях и связях городов-побратимов.

Совсем недавно, 28 января, в Токио прошла встреча министров иностранных дел Японии и России. Оба министра подтвердили необходимость развития сотрудничества в сфере безопасности и обороны, энергетики, экономики и в других областях. Но при этом между двумя странами все еще существует нерешенный вопрос, не заключен также и мирный договор. Думается, что для построения истинно дружеских отношений важно конкретно реализовывать на практике все официальные заявления, сделанные министрами. А для этого необходимы взаимные дружба и доверие между населением обеих стран.

Позиция городской администрации в вопросе связей городов-побратимов сводится к следующему: «создание благоприятных условий и поддержка инициатив к дальнейшему развитию дружеских взаимоотношений между общественными организациями и учебными заведениями». Мы уверены, что эффективное использование людей, хорошо знающих оба города и являющихся фундаментом для дальнейшего развития взаимосвязей между нашими городами, а также расширение сфер сотрудничества, предпринимаемое представителями населения, окажет положительное влияние и на развитие взаимоотношений между Японией и Россией.

(2) О перспективах сотрудничества между университетами

Разрешите еще раз повторить, как важен для обоих городов обмен детско-юношескими делегациями, представителей будущей смены. Особое внимание следует уделить школьникам, ведь после опыта дружеского интернационального общения им еще необходимо продолжать свое школьное обучение. Хочется надеяться, что оба вуза примут как можно больше молодежи из числа участников делегаций и займутся ее дальнейшим образованием.

В процессе университетского образования эти молодые люди, уже имеющие опыт дружеского общения, приобретут гибкость в мышлении, увидят другие возможности подхода, не ограниченные тем, что было раньше. Общество получить в их лице кадровые ресурсы с высоким потенциалом. Я надеюсь, что и в дальнейшем эти люди, занимаясь углублением взаимосвязей в рамках побратимских связей городов либо сотрудничества между университетами, совершенствуя свои навыки, переступят на более высокий уровень сотрудничества, будут способствовать развитию дружеских связей уже между нашими странами, а может быть, и в глобальных масштабах, защищая мир на земле.

В заключение признавая огромную роль обоих университетов в деле развития дружбы и сотрудничества между нашими городами, странами, а возможно, и в деле защиты мира на всей земле, я, как представитель городской администрации, желаю обоим университетам полного проявления своих индивидуальных особенностей, а также дальнейшего взаимного сотрудничества и взаимоподдержки.

Спасибо за внимание

Переводчица Yuriya Tachino

<資料・記録>

金沢星稜大学 2.25国際交流行事：全プログラム 【行事の概要】

実行委員長 吉川 顯磨

【全体行事（3行事）と位置づけ】

- (1) イルクーツク大学・金沢星稜大学間 ①新交流協定, ②新編入学協定 調印式。
- (2) 交流10周年記念シンポジウムを<稲置学園創立80周年プレ行事>と位置付けて実施する。
- (3) 両行事終了後, 歓迎・祝賀パーティを開催する。

【開催日時】

2012年2月25日（土） 15時00分 調印式スタート
15時30分 両学長挨拶と記者会見

【会場】

ホテル金沢

【行事内容と時間設定】

第一部（調印式）：15:00～15:30	司会：林雅之経済学部長
＜両学長挨拶と記者会見, 記念撮影＞：15:30～	
第二部（シンポジウム）：15:50～17:40	司会：吉川顯磨全行事实行委員長 木村正信経済学会運営委員長
第三部（総長一行歓迎・調印成立祝賀パーティ）：18:00～19:30	案内：小坂修国際交流部長

【第一部～第三部 総合司会】

小坂修・国際交流部長（第三部の案内役兼務）

【通訳】 館農ユーリヤ／ボトナリュク・エレーナ**【開催規模】**

およそ60名を予定

* 3行事全プログラム, 調印式・パーティでの挨拶, シンポジウムでの報告等は翻訳し, 日ロ両言語により経済学部論集『金沢星稜大学論集』に2012年度中に掲載される。

【第一部】 調印式・記者会見（15:00～；50分間予定）

金沢星稜大学—イルクーツク国立総合大学：新交流協定・新編入学協定 調印式（15：00）

<3行事 総合司会（小坂国際交流部長）による本日の全行事の簡単な紹介>

<調印式の開会宣言>

林雅之経済学部長

<新協定調印・新編入学協定調印>

- ・坂野光俊学長（署名・調印）
- ・A.I.スミルノフ総長（署名・調印）

<両学長間での協定書の交換>

<両学長挨拶，引き続き記者会見>

- ・スミルノフ総長挨拶
- ・坂野学長挨拶
- ・引き続き記者からの質問等に対応

<記念撮影>

【第二部】 シンポジウム（15:50～17:40） <両大学間交流10周年記念シンポジウム>

全体テーマ：「大学間国際交流の新たな10年に向かって

—ロシアの現状&日ロ協力の現状と大学間交流の意義，課題—」

15:50

- ①【シンポジウム開会を宣言】（小坂）
- ②【シンポジウム・コーディネーター，および通訳紹介】（小坂）
 - 【コーディネーター】 前半司会；吉川顯磨
 - 後半司会；木村正信
 - 【通 訳】 館農ユーリヤ／ボトナリュク・エレーナ
- ③【シンポジウム開催次第の説明】（小坂）
 - 【はじめに】（シンポジウム開催の趣旨およびテーマについての若干の説明）（吉川）

15:55【報告】

- 第一報告：中村雅秀氏（金沢星稜大学教授）
「極東—シベリア・トライアングルと日ロ協力・大学間交流の意義と課題」
- 第二報告：イルクーツク国立総合大学・A.I.スミルノフ総長
「ロシアが直面する課題と日ロ協力の現状，大学が果たす役割，大学間国際交流の重要性について」
- 第三報告：石川県国際交流課長・魚直樹氏
「石川県の国際交流のさらなる進化をめざして；大学間交流への期待」
- 第四報告：金沢市国際交流課長・嶋浦雄峰氏
「イルクーツクと金沢の国際交流について；ロシアへの期待，大学間交流への期待」

【討論】（フロアから）

【第三部（パーティ）】 18:00～19:30

イルクーツク国立総合大学スミルノフ総長一行の来日歓迎，新協定締結祝賀

【会場】

ホテル金沢

【規模】

約60名

- ／本学学園関係者出席者：学園関係者，大学教員，事務職員
- ／学生招待：国際交流ボランティア学生・ロシア人留学生
- ／外部招待：石川県，金沢市，石川県国際交流協会
- ／石川県ロシア協会，AJEC，環日本海学術交流協会

<挨拶>（各2～3分）

- ・稲置美弥子稲置学園理事長（学園を代表して）
- ・イルクーツク国立総合大学・シューニン・セルゲイ副総長（イルクーツク大学と金沢星稜大学の交流を祝って）「イルクーツク国立大学の国際化路線について ―金沢星稜大学への期待」

<乾杯の発声>

- ・寺井嘉治稲置学園常務理事（祝辞・発声）
⇒ 宴会スタート

<歓迎と祝辞の紹介>

- ・石川県ロシア協会・中村勲会長
- ・石川県国際交流協会・田西秀司専務理事
- ・北陸経済連合会・北陸環日本海経済交流推進会議（AJEC）
寺尾重資常務理事
- ・環日本海学術交流協会
山村勝郎会長（本学元学長）

<中締め>

- ・宮崎正史副学長（祝辞・謝辞）

※予め，御祝辞の原稿を頂戴していなかった方々につきましては，残念ながらここに掲載することができませんでした。
悪しからず御了承下さい。（吉川）

ДОГОВОР

О сотрудничестве между Иркутским Государственным Университетом (Россия) и Университетом Канадзава Сэйрё (Япония)

Иркутский Государственный Университет (Россия) и Университет Канадзава Сэйрё (Япония), именуемые далее «Стороны», на протяжении 10 лет, начиная с 2001 года, поддерживают тесное сотрудничество. В целях углубления дружбы и взаимопонимания между двумя народами, а также дальнейшего развития образовательных и научных связей, Стороны заключают настоящий Договор об осуществлении долгосрочного сотрудничества на следующих условиях:

Условие №1 Обе стороны признают долгосрочное сотрудничество по нижеследующим пунктам:

- (1) Продвижение осуществления программы обмена студентами
 1. Продолжение осуществления краткосрочных стажировок студентов с целью приобретения знаний о языке, истории, культуре, традициях, экономике обеих стран. Наряду с этим совместно проводить совещания по улучшению условий программы стажировок;
 2. Продолжение осуществления программы долгосрочной стажировки студентов Иркутского государственного университета в Японию посредством зачисления студентов на третий курс университета Канадзава Сэйрё. При этом Иркутский государственный университет рекомендует студентов, владеющих японским языком на уровне, необходимом для прохождения обучения в Японии, и университет Канадзава Сэйрё соглашается с этим решением;
 3. Студентов, приезжающих из университета Канадзава Сэйрё, принимает Иркутский государственный университет и обеспечивает комфортное проживание в г. Иркутске.
- (2) Продвижение образовательного и научно-исследовательского обмена
 1. Осуществление обмена научными сотрудниками в целях усовершенствования образовательных процессов обеих Сторон;
 2. Проведение совместных проектов в целях усовершенствования системы языкового образования обеих Сторон;
 3. Проведение совместных научных работ в целях обмена научным опытом;
 4. Обмен и совместное пользование информацией учебно-исследовательской базы обеих Сторон.

Условие №2 Конкретные мероприятия, касающиеся содержания пунктов первой статьи будут оговорены после составления двустороннего Договора.

Условие №3 Настоящий Договор заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня его подписания. В случае если по истечении этого срока обе стороны не выразили другого намерения, Договор автоматически продлевается. В случае если одна из сторон письменно почтой уведомит о своём намерении расторгнуть Договор, то его действие прекращается по прошествии шести месяцев со дня отправки уведомления.

Условие №4 Настоящий Договор составлен на японском и русском языках, каждый в двух экземплярах. После подписания Договора ответственными лицами у каждой Стороны остаются 2 экземпляра Договора: по одному на русском и японском языках, причём оба экземпляра имеют одинаковую силу.

« _____ » _____ 2012 г.

**Иркутский
Государственный
Университет**

Ректор А. И. СМЕРНОВ

**Университет
Канадзава
Сэйрё**

Ректор М. САКАНО

日本国・金沢星稜大学とロシア連邦・イルクーツク国立総合大学との 大学間交流協定書

日本国・金沢星稜大学とロシア連邦・イルクーツク国立総合大学は、2001年度以降10年間にわたる親密な両大学間交流の実績を踏まえ、日ロ両国国民の友好親善と相互理解の推進、ならびに両大学間の教育・学術研究及び学生間交流のさらなる発展を目指して、以下の事業に関する長期的な交流の実現に合意し、交流協定書を締結する。

第1条 両大学は以下のような事業に関して長期的に交流することに合意する。

1 学生間交流を推進する。

- (1) 両大学は、両国の言語・歴史・伝統・文化・芸術・社会・経済等を相互に学ぶため、学生の短期研修を相互に継続・実施する。また、研修内容の充実について相互に協議し改善を図る。
- (2) イルクーツク国立総合大学学生の金沢星稜大学への長期留学（3年次への編入学）を継続・実施する。その際、イルクーツク国立総合大学は留学に必要な日本語能力を習得した留学生を推薦し、金沢星稜大学はこの推薦を受け入れる。
- (3) 金沢星稜大学学生のイルクーツク国立総合大学への長期留学を実施する。イルクーツク国立総合大学は、学生の留学生活の安定に協力する。

2 教育および学術研究の交流を推進する。

- (1) 両大学の教育活動を充実させるための教員交流を実施する。
- (2) 両大学の語学教育を充実させるための協力関係を構築する。
- (3) 両大学の研究交流を推進するための両大学研究者による共同研究を行う。
- (4) 教育研究交流事業の一環として図書、資料及び情報等の交換・共有を行う。

第2条 第1条の事業内容に関する具体的な実施方法に関しては、相互に合意し決定した後、実施する。

第3条 本協定の期間は締結日から5ヶ年とし、期間満了後、両者から何ら意思表示のない場合は自動的に延長するものとする。両者いずれか一方の事情による解約の場合には、必ず郵送文書を持って連絡し、その効力は文書送付日の6ヶ月後から発効する。

第4条 本協定書を日本語とロシア語で各々2部ずつ作成し、両大学の代表者が署名した後、各々日本語原本1部とロシア語原本1部を保有する。日本語原本とロシア語原本は同一の効力を持つ。

2012年2月25日

金沢星稜大学長

イルクーツク国立総合大学長

坂野 光俊

A.I.スミルノフ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Договору о сотрудничестве
между Иркутским Государственным Университетом (Россия)
и Университетом Канадзава Сэйрё (Япония)
Соглашение о приёме студентов

Иркутский государственный университет (Россия) и Университет Канадзава Сэйрё (Япония) на основании Договора о сотрудничестве пришли к следующему соглашению о приёме студентов третьего и старше курсов Иркутского государственного университета на третий курс университета Канадзава Сэйрё.

1. Вступительные экзамены

- (1) Университет Канадзава Сэйрё за 2 месяца до объявления о приёме студентов, после согласования с Иркутским государственным университетом, составляет вступительные экзаменационные материалы и предоставляет их в Иркутский государственный университет.
- (2) Иркутский государственный университет, используя предоставленные экзаменационные материалы, проводит вступительные экзамены. Студентам, чей уровень знания японского языка признан достаточным для прохождения обучения в Японии, выдается рекомендация для приёма в университет Канадзава Сэйрё.
- (3) После получения рекомендации от Иркутского государственного университета университет Канадзава Сэйрё на учёном совете принимает решение о приёме.

2. Присвоение квалификации

Студент, прошедший обучение в университете Канадзава Сэйрё в течение 2-х и более лет и набравший более 124 баллов, признаётся окончившим этот университет со степенью бакалавра экономических наук.

3. Вступительный взнос и другие расходы на обучение

- (1) Сумма оплаты за официальное утверждение приема на учебу освобождается от налогов
- (2) Вступительный взнос освобождается от налогов
- (3) Оплата обучения взимается в размере 50% от ее полной стоимости. В целом расходы на обучение составляют следующее:
 - Оплата обучения 325 000 йен (50% от 650 000 йен)
 - Использование учебных помещений и оборудования 250 000 йен
 - Информационное обеспечение 10 000 йен (только первый год)
 - Прочие расходы 25 000 йен

При этом пункты (1), (2), (3) соответствуют действующей системе оплаты в университете Канадзава Сэйрё в текущем учебном году (по состоянию на апрель 2011 года). В случае внесения изменений расходы в Канадзава Сэйрё университете, будут взиматься в соответствии с новыми правилами.

4. Стипендии

- (1) Стипендии для иностранных студентов, обучающихся за свой счёт:
 - Ежемесячная стипендия в сумме 50 000 йен выплачивается только студентам 4-го курса при условии отличной успеваемости и прилежного поведения за предыдущий учебный год.
 - Данные правила указаны по состоянию на апрель 2011 года. В случае внесения изменений будут действовать новые правила
- (2) Поощрительная денежная стипендия Министерства просвещения для иностранных студентов, обучающихся за свой счёт:
 - Ежемесячная стипендия в размере 48 000 йен выплачивается студентам с отличной успеваемостью.

(3) Поощрительная стипендия от префектуры Исикава для иностранных студентов, обучающихся за свой счёт:

Ежемесячная стипендия в размере 20 000 йен выплачивается студентам 4-го курса с отличной успеваемостью.

При этом пункты (2) и (3) касающиеся государственной и префектуральной стипендий, указаны по состоянию на апрель 2011 года. Не исключается возможность изменений системы общественных стипендий Японии.

5. Выплата материальных пособий для проживающих в общежитии.

Университет Канадзава Сэйрё размещает принятых студентов из Иркутского государственного университета в общежитии. И в течение 1 года выплачивает каждому ежемесячно «материальное пособие для проживающих в общежитии» в сумме 20 000 йен. При этом студенты, принятые в октябре, получают данные выплаты вплоть до сентября следующего года.

Данные правила соответствуют действующей системе по состоянию на апрель 2011 г. В случае внесения изменений в университете Канадзава Сэйрё будут действовать новые правила.

6. Прошение о предоставлении статуса иностранного студента, обучающегося в Японии

(1) Срок подачи документов

Документы, касающиеся поступления и въезда в страну, подаются в сроки, установленные университетом Канадзава Сэйрё.

Отсутствие документов в указанный срок будет рассматриваться как нежелание поступить в университет.

(2) Документы, необходимые для подачи:

- ① Прошение о предоставлении статуса иностранного студента, обучающегося в Японии
- ② 1 фотография (до пояса, без головного убора, размеры: 4×3 см, сделанная не ранее чем за 3 месяца до подачи документов; на обороте фотографии написать гражданство и фамилию)
- ③ Обязательство (на специальном бланке университета Канадзава Сэйрё)

7. Оплата за обучение

Поступивший и получивший статус иностранного студента, обучающегося в Японии, вносит сумму за обучение в сроки, установленные университетом Канадзава Сэйрё. Отсутствие оплаты рассматривается как нежелание поступить в университет.

8. Оформление документов для въезда в Японию

Университет Канадзава Сэйрё прилагает всевозможные усилия в удовлетворении прошения о предоставлении статуса иностранного студента, обучающегося в Японии. В случае неудовлетворения данного прошения, разрешение о поступлении в университет считается недействительным и вторичная подача прошения не допускается.

В случае опоздания с поступлением в университет из-за проблем, связанных с получением статуса иностранного студента, заграничного паспорта, визы и т.д., университет Канадзава Сэйрё не несёт никакой ответственности.

В случае невозможности поступления в университет по непредвиденным обстоятельствам полученное удостоверение о присвоении статуса иностранного студента необходимо вернуть в университет Канадзава Сэйрё. Сумму, заплаченную за обучение, за вычетом комиссионного сбора за перечисление, университет Канадзава Сэйрё возвратит. Расходы по перечислению суммы несёт сам студент.

9. Срок действия настоящего Соглашения

Срок действия настоящего Соглашения устанавливается до 31 марта 2017 года.

10. Продление действия Соглашения

За 2 месяца до окончания срока действия настоящего Соглашения, партнёры письменно уведомляют о желании продлить действие Соглашения. В случае отсутствия уведомления с обеих сторон, настоящее Соглашение

автоматически продлевается сроком на один год с прежними условиями. В отношении автоматически продленного Соглашения действуют те же правила по продлению, что и у прежнего.

11. Хранение текста Соглашения

Настоящее Соглашение составлено на японском и русском языках в 2-х экземплярах каждое. После подписания Соглашения у каждого из университетов остаются 2 экземпляра: на японском и русском языках, причём оба экземпляра имеют одинаковую силу.

«_____»_____2012 г.

**Иркутский
Государственный
Университет**

Ректор А. И. СМИРНОВ

**Университет
Канадзава
Сэйрё**

Ректор М. САКАНО

日本国・金沢星稜大学とロシア連邦・イルクーツク国立大学との 編入学に関する協定書

日本国・金沢星稜大学とロシア連邦・イルクーツク国立大学は、両大学の「交流協定書」に基づき、イルクーツク国立総合大学に3年以上在籍する学部学生の金沢星稜大学3年次への学部編入生としての受け入れについて、次のとおり合意する。

1. 編入学試験要項

- (1) 金沢星稜大学は、学生募集の2ヶ月前までにイルクーツク国立大学と協議の上、編入学試験要項を作成しイルクーツク国立大学に文書で通知する。
- (2) イルクーツク国立大学は、編入学試験要項に基づき編入学試験を実施し、日本での留學生活に必要な日本語能力を有していると判断される学生について、金沢星稜大学に推薦する。
- (3) 金沢星稜大学は、イルクーツク国立大学からの推薦後、教授会において合否を決定する。

2. 学位の授与

金沢星稜大学に2年以上在籍し、124単位以上の所定の単位を取得した編入生には、卒業を認め学士（経済学）の称号を授与する。

3. 入学金・学費等

- (1) 入学検定料は全額免除とする。
- (2) 入学金は全額免除とする。
- (3) 学費等は授業料50%減免を実施し次のとおりとする。

授業料	325,000円 (650,000円の50%減免)
施設設備費	250,000円
情報演習費	10,000円 (初年度のみ)
委託徴収金	25,000円

なお、(1)(2)(3)については2011年4月現在の制度であり、今後、金沢星稜大学において金額等の変更がある場合は変更後の制度を適用する。

4. 奨学金

- (1) 金沢星稜大学私費外国人留学生奨学金
月額50,000円 4年次で前年度の学業成績が優秀で受講態度が良好な者に支給する。
なお、上記については2011年4月現在の制度であり、今後、金沢星稜大学において制度の変更がある場合は変更後の制度を適用する。
- (2) 文部科学省私費外国人留学生学習奨励費
成績優秀者に対し、月額48,000円の奨学金が支給される。
- (3) 石川県私費外国人留学生奨学金
4年次で成績優秀者に対し、月額20,000円の奨学金が支給される。

なお、公的奨学金(2)(3)については2011年4月現在の制度であり、今後、日本国内において制度の変更がある場合はこの限りではない。

5. 宿舎・生活支援

金沢星稜大学は、イルクーツク国立大学からの編入生を学生宿舎に入居させて、宿舎補助金として当該年度の1年間に限り月額20,000円を支給する。但し、10月編入生の場合は、次年度の9月までとする。

なお、上記については2011年4月現在の制度であり、今後、金沢星稜大学において制度の変更がある場合は変更後の

制度を適用する。

6. 日本国在留資格認定証明書の申請

(1) 書類提出期限

金沢星稜大学が指定した日までに入学及び入国に関する書類を提出する。期限までに書類の提出がない場合は、入学意思がないものと見なす

(2) 提出書類

- ① 在留資格認定証明書交付申請書
- ② 写真1枚（上半身，脱帽，縦4cm×横3cm，3ヵ月以内撮影，裏に国籍・氏名を記入すること）
- ③ 誓約書（金沢星稜大学所定用紙）

7. 学費等の納入

在留資格認定証明書が交付された編入生は，金沢星稜大学が指定した日までに学費等を納入する。期限までに納入がない場合は，入学意思がないものと見なす。

8. 日本国入国手続き

金沢星稜大学は最善の努力をし，在留資格認定証明書の申請をする。在留資格認定証明書が交付されなかった場合は入学許可を取り消し，在留資格認定証明書の再申請を行わないものとする。

在留資格認定証明書，旅券，ビザ申請などの関係で，入学が遅れる場合に発生する問題については，金沢星稜大学は一切責任を負わない。また，特別の事情で入学が不可能になった場合，交付された在留資格認定証明書を金沢星稜大学に返却する。その後，金沢星稜大学は送金手数料を差し引いた上で学費等を返還する。送金手数料は該当学生の負担とする。

9. 協定書の有効期間

この協定書の有効期限は，2017年3月31日までとする。

10. 協定書の更新

この協定書の有効期限が満了する日の2ヶ月前までに，その相手方に対し書面をもって，協定書の更新について申し出るものとする。ただし，双方いずれからも申出がないときは，この協定書は従前と同一の条件をもって更に1年更新されるものとする。更新された協定書についてもまた同様とする。

11. 協定書の保持

この協定書は，日本語及びロシア語により各二通作成し，いずれも同等の効力を有し，両大学が各一通を保持する。

年 月 日

日本国・金沢星稜大学

ロシア連邦・イルクーツク国立大学

学長

学長

<調印式挨拶>

Приветственное слово Смирнова А.И.

Сегодняшняя церемония подписания Договора о сотрудничестве между Сэйрё Университетом и Иркутским Государственным Университетом, состоявшаяся в городе Каназава, городе-побратимом Иркутску, является для нас очень значимым событием.

Уважаемые председатель правления учебного комплекса Сэйрё Университета, госпожа Инаоки, ректор, господин Сакано, весь рабоче-преподавательский состав университета, а также все собравшиеся сегодня представители организаций, связанных с международным сотрудничеством с Россией.

Япония – загадочная страна, поражающая своей красотой и необычным для европейца укладом жизни. В ней удивительным образом сочетаются древняя культура и достижения в области современных технологий. Япония открыла миру боевые искусства и школу гейш, театр кабуки и фигурки оригами, и так популярные в настоящее время – аниме и манга. Кроме этого, Страна восходящего солнца имеет одну из самых ярких и динамично развивающихся экономик в мире, ее товарооборот является самым высоким, по сравнению с другими ведущими государствами. В связи с этим, возрастает спрос на специалистов со знанием финансовой структуры и языка Японии.

С 1996 года в Иркутском государственном университете ведется подготовка специалистов по специальности: «Коммерция» и «Маркетинг» с изучением иностранного языка направления «японский язык». Для наиболее качественного образования в этой сфере в 2002 году подписан договор о сотрудничестве Иркутского государственного университета и Канадзава Сейрё университета (Япония).

Это основной вуз-партнер, благодаря сотрудничеству с которым студенты университета получают возможность пройти ознакомительную месячную стажировку в Японии, а также двухлетнее обучение по включенной форме с получением диплома о высшем образовании по направлению «Экономика» и степенью бакалавра.

На данный момент 85 процентов студентов, изучающих японский язык, побывали в Японии по различным программам. 95 процентов студентов, обучающихся по двухлетней программе с получением диплома о высшем образовании прошли полноценные стажировки в Стране восходящего солнца. Более того, после завершения обучения по программе бакалавриата некоторые студенты продолжают обучение в магистратуре.

В рамках сотрудничества с Канадзава Сейрё университетом по обмену ежегодно проходят стажировку по русскому языку и знакомятся с культурой Сибири и России японские студенты вуза-партнера. Благодаря таким культурно-образовательным обменов студенты университета могут общаться с японскими коллегами, совершенствовать языковые навыки и завязывать дружеские отношения.

Генеральное консульство Японии в Хабаровске ежегодно проводит конкурс на бесплатную поездку в Японию. Двое из студентов страших курсов МИЭЛ приняли участие в этой программе и победили в конкурсе.

После завершения обучения в МИЭЛ студенты получают два, а иногда и три диплома о высшем образовании. К настоящему времени более шестидесяти студентов прошли стажировку в Канадзава Сейрё университете, 12 получили степень бакалавра. Четыре выпускника института после завершения обучения по двухлетней программе учатся в магистратуре.

Выпускники Международного института экономики и лингвистики ИГУ являются востребованными специалистами не только в России, но и за рубежом, они способствуют плодотворному развитию отношений между двумя странами и выстраиванию дружественного диалога в различных экономических и культурных сферах.

Сотрудничество вузов развивается благодаря совместным усилиям директора международного института экономики и лингвистики Валентины Андруховой, ректора Канадзава Сейрё университета ...и активной работе профессора Канадзава Сейрё университета – Киккава Акимаро. Количество обменов студентами с каждым годом растет. Киккава Акимаро внес большой вклад в открытие, становление и развитие плодотворного сотрудничества с Международным институтом экономики

и лингвистики. Более десяти лет профессор Киккава Акимаро преподает в университете экономические дисциплины, курирует программу стажировок в МИЭЛ японских студентов.

За вклад в развитие международного сотрудничества между Иркутским государственным университетом и Канадзава Сейрё университетом профессор Акимаро Киккава удостоен звания почетного профессора Иркутского государственного университета.

Работа такого преданного своему делу человека, как профессор Киккава, являлась незаменимой в развитии сотрудничества университетов. Сейчас в мировом сообществе необходимы такие люди, прилагающие усилия в развитии международных связей университетов и активно участвующие в выстраивании взаимопонимания. Приложение усилий в сотрудничестве является очень важным аспектом для обоих университетов. В свою очередь Иркутский Государственный Университет приложит все усилия для еще более стремительного развития международных связей университетов.

Переводчица Ботнарюк Елена

Редактор Акимаро Киккава

新交流協定調印式でのスミルノフ総長挨拶

みなさん、こんにちは。

きょう、イルクーツクの姉妹都市・金沢の町で、金沢星稜大学とロシア・イルクーツク国立大学との間の協力協定の調印式が行われたことは、私たちにとって非常に意義深いことです。創立80周年を迎える稲置学園・稲置美弥子理事長をはじめ、建学45周年の金沢星稜大学坂野学長、そして多くの金沢星稜大学の教員と職員の皆さん、また金沢市や石川県下のロシアとの国際交流に熱心に取り組んできた多くの団体の代表者の皆さんが見守る中で行われた本日の調印式は、特別に大きな価値を持っていると思っています。

日本は、それ自身の美しさやその生活様式によって西洋人を感嘆させてきた不思議な国です。日本は、古くからの伝統的文化と近代的技術の達成が驚くほどうまく結合・調和しています。日本は武術や歌舞伎、折り紙、芸者の魅力ばかりでなく、現在では人気の高いアニメや漫画文化を世界に広めています。それだけでなく「日の昇る国」日本は、もっとも輝かしい国であり世界の中でも最もダイナミックに発展してきた経済大国のひとつです。他の先進諸国と比較してもその経済取引高はきわめて大きな国です。このような関係からも、日本の経済・金融の構造や日本語の知識を持った専門家を育てる必要が高まってきています。

1996年以来、イルクーツク国立総合大学では、「商業」と「マーケティング」の専門とは別に、外国語である「日本語」を同時に身につけることのできる専門家養成に取り組み始めました。日本語教育で最も高度な教育の質を確保（かくほ）するために、イルクーツク国立総合大学は、2001年、日本の金沢星稜大学との大学間交流協定に署名調印したのです。これは基本的な大学間協力であり、金沢星稜大学との協力によって、およそ一ヶ月間の日本での研修を可能にした短期留学と、また同時に、経済学分野での教育の最高学府の卒業資格と「経済学士」の学位取得が可能な2年間の教育機会を得ることができました。

現時点で見ますと、イルクーツク国立大学で日本語を勉強している学生の85%は、さまざまなプログラムで日本に行く機会をもっています。2年間の留学を果たした学生の95%は無事（ぶじ）「日の昇る国」の大学の卒業をやり遂げています。さらに、その中には、金沢星稜大学を卒業したあと大学院の研究生になった学生もいます。

金沢星稜大学との協力枠組みの中で、ロシアとシベリアの文化やロシア語を学ぶ目的で、金沢星稜大学の学生も毎年ロシアへ交換留学に来ます。このような文化と教育の交流により、学生たちは、友達を見つけ、言葉をより完全に習得し、友好を結ぶことができるようになります。

ロシアのハバロフスク市にある日本領事館は日本へ無料で行ける懸賞をかけた弁論大会のプログラムを毎年に行います。イルクーツク国立総合大学では、イルクーツク国際経済言語大学の学生がそのプログラムに参加しており、これまで二人が優勝しています。

イルクーツク国際経済言語大学を終了するとき、学生は高等教育の2つの卒業証書を、場合によっては3つの卒業証書を取得することになります。現在までに金沢星稜大学で学んだ留学生の数は、短期と長期合わせて、60人以上におよび、そのうち18人は2年間の留学で経済学部の学位を取得し、またその中の7人は星稜大学卒業後、大学院研究生になっています。

イルクーツク国立総合大学・国際経済言語大学の卒業生はロシア国内で活躍するだけでなく、日本やその他の外国との間の協力のスペシャリストであり、彼らは、経済・文化などの分野での交流を通じて日ロ両国国民の友好親善の発展に重要な貢献をするのです。

さて、イルクーツク国際経済言語大学のアンドルホワ学長と金沢星稜大学の吉川顯磨教授の活発で活動的な働きによって、両大学間の協力関係は大きく発展して参りました。大学間の学生交換の人数は毎年増加しています。

吉川顯磨教授は両大学間の交流の扉を開き、協力関係を構築し、これを発展させるうえで極めて大きな貢献をしてきました。金沢星稜大学ではすでに20年以上経済学を教え、この間、イルクーツク国際経済言語大学の日本語学科の学生教育プログラムに対してもおおきな貢献をしてきました。イルクーツク国立総合大学と金沢星稜大学との国際交流の発展に寄与した業績に対し、昨年、吉川顯磨教授はイルクーツク国立総合大学から「名誉博士」の称号を授与されました。

イルクーツク国立大学と金沢星稜大学との協力関係がこのように大きく発展するためには、吉川教授のような誠実で献身的な努力をする人間の存在が不可欠でした。しかし、これからの世界中の大学の協力関係と相互理解の発展のためには、このように努力する人材が多く生まれてくることが求められています。大学間交流の発展のためにはそれぞれの大学で十分に努力することが不可欠です。イルクーツク国立大学でも、今後、両大学間交流が飛躍的に発展するようにさらに努力していきたいと考えています。

通訳：ボトナリユク・エレナ
(翻訳：ボトナリユク・エレナ／吉川顯磨)

新交流協定調印式での坂野学長挨拶

金沢星稜大学学長 坂野 光俊

ロシアの文化芸術が日本の近代的教養の形成に少なからぬ影響を与えたことは多くの日本人が認めるところでしょう。トルストイ、ドストエフスキー、ツルゲーネフやショーロホフの文学作品は多くの日本人に読まれました。日本の近代演劇史において、チェーホフの「桜の園」やゴーリキーの「どん底」、ゴゴリーの「検察官」が欠かせない役割を果たしました。クラシック音楽ファンにとってはチャイコフスキーの交響曲、バイオリン協奏曲、ピアノ協奏曲は宝物です。

さて、本学とイルクーツク大学とは10年前に交流協定を締結し、今日まで、教育研究上での交流を行ってまいりました。この度、遠路はるばる来日されたイルクーツク大学のスミルノフ総長をはじめ大学の代表団をお迎えして、内容を充実発展させた新たな協定を締結することになり、ここに調印式を行いますことは、私の大いなる喜びであり、金沢星稜大学を代表して、イルクーツク大学代表団を心から歓迎申し上げます。

ここで、両大学間の交流の経過を概観します。イルクーツク大学からの短期留学生は、6年度にわたり延べ44名の多くを数えます。また、イルクーツク大学から本学3年次への編入生はこれまで合計19名であります。そのうち本学の所定の単位を修得し卒業した学生は18名にのぼります。その他に、科目等履修生が3名、大学院研究生となった学生が7名に上っております。

他方、本学の学生が、海外社会実習生として、夏期休暇中にイルクーツクでの生活を体験した者は、7年度にわたり21

名に上っています。これに参加した本学の学生は、イルクーツクでの生活及びイルクーツク大学学生との交流を通じて、ロシアの生活・文化に触れ、得難い経験を積み、学生諸君の文化的・学問的・人間的成長に貴重な経験をさせてもらっています。

学生間の教育交流のみならず、2001年度から2008年度にかけて、本学吉川教授を中心とする研究プロジェクトがイルクーツク大学の研究者とともに、移行経済下のロシア経済社会の現状分析を行いました。8年間に6本に上る共同研究成果を発表し、特に最後の日ロ共同研究となった2007-2008年度二年間の研究では、「ロシア連邦・イルクーツク州における観光資源の現状と国際観光交流」をテーマに貴重な成果を上げました。

ここで、今回の新協定について、その特徴を簡単に紹介します。

1. 学生間交流面では

- (1) 両大学学生間の短期留学及び長期留学に対する継続的な努力の基礎の上に、留学制度のより一層の充実を図りたい
- (2) 両大学が、「両国の言語・歴史・伝統・文化・芸術・社会・経済等を相互に学ぶため学生の短期研修を相互に継続・実施する」こと。また、「研修内容の充実」について努力することが盛り込まれています。
- (3) 長期留学・編入学については、従来はイルクーツク大学から本学へという一方向の交流となっていましたが、今後の目標として、本学学生のイルクーツク大学への留学を実現する方向を明示しました。

2. 教育・研究学術交流については

- (1)「教育活動を充実させるための教員交流」、(2)「語学教育を充実させるための協力関係」、(3)「研究交流を推進するための共同研究」、という3つの側面での活動促進を新たに具体的に明示しています。

これまで、学生間交流が中心でしたが、教員間教育・研究交流を具体化すること、また金沢星稜大学・経済学部のみでなく、人間科学部の学生・教員の交流が盛んになるように努力していく方向が明示されています。

具体化に向けて、困難がないわけではありませんが、今後一層本学が努力していくことを申し挙げて、スミルノフ総長ご一行に対する歓迎の意を表明するとともに、新協定締結にあたっての挨拶と致します。

通訳：館農ユーリヤ

Приветственное слово по случаю подписания новых договоров с Иркутским университетом

**Ректор университета Канадзава Сэйрё
Мицутоси САКАНО**

Русская культура и искусство оказали большое влияние на формирование современной культуры Японии. Это подтвердят многие японцы. В Японии многие читали произведения Толстого, Достоевского, Тургенева, Шолохова. На историю современного японского театра неосценимое влияние оказали «Вишневый сад» Чехова, «На дне» Горького, «Ревизор» Гоголя. Для любителей классической музыки стали сокровищами симфонии, концерты для скрипки, для фортепиано, написанные Чайковским.

Десять лет назад наш университет подписал договор с Иркутским университетом о сотрудничестве, и все эти годы мы осуществляли культурный обмен в области образования. Позвольте мне от всего сердца высказать радость по поводу приезда делегации от Иркутского университета во главе с ректором г-ном Смирновым и подписания с ним нового, более глубокого по содержанию договора. От лица университета Канадзава Сэйрё сердечно приветствую уважаемую делегацию от Иркутского

университета.

Позвольте мне напомнить основные результаты сотрудничества между нашими университетами. За 6 лет число студентов ИГУ, прошедших курсы краткосрочных стажировок, составило 44 человека. А число студентов ИГУ, принятых на третий курс университета Сэйрё, составляет 19 человек. Из них 18 человек закончили наш университет, набрав необходимое количество баллов. Кроме того, баллы по отдельным дисциплинам набрали 3 чел., а 7 чел. из числа студентов поступили в аспирантуру.

Что касается наших студентов: за 7 лет 21 чел. провели часть летних каникул в Иркутске с целью получения опыта проживания за границей. Эти студенты, живя в Иркутске и общаясь со студентами Иркутского университета, приобщались к повседневной жизни и к культуре России, получали бесценный опыт, который способствовал их собственному культурному, научному и личностному развитию.

Сотрудничество между нашими университетами не ограничивалось лишь студенческим обменом. С 2001 по 2008 г. профессор Киккава из нашего университета проводил совместную с сотрудниками Иркутского университета научную работу, посвященную анализу экономической ситуации России в переходных период. За 8 лет были опубликованы 6 докладов о результатах совместной работы. Особенно последний проект, проводимый в 2007-2008 гг., под названием «Состояние туристического потенциала Иркутской области (Российская Федерация) и сотрудничество в сфере международного туризма» имел очень большое значение.

А теперь я бы хотел отдельно сказать об особенностях новых договоров.

1. В сфере обмена студентами

- (1) Углубить содержание уже действующей системы обмена студентами условием постоянного сотрудничества в области краткосрочных и длительных стажировок для студентов.
- (2) В целях изучения языка, истории, традиций, культуры, искусства, общества, экономики и пр. обеих стран постоянно, с обеих сторон, осуществлять краткосрочные стажировки студентов. К тому же дополнительно указано о приложении усилий по улучшению содержания стажировок.
- (3) Что касается долгосрочных стажировок и приема на курс обучения вуза-партнера, то до настоящего времени это сотрудничество осуществлялось только в одном направлении, а именно: студенты Иркутского университета приезжали на учебу в университет Сэйрё. Новый же договор ориентирован на установление двусторонних связей в этой области.

2. В сфере образовательного процесса.

- (1) Обмен преподавательским составом в целях усовершенствования образовательного процесса; (2) сотрудничество в целях совершенствования языкового образования; (3) осуществление совместных научных исследований в целях дальнейшего развития научного сотрудничества – три новых пункта, конкретизирующих дальнейшее сотрудничество.

Договор не только конкретизирует формы сотрудничества в сфере обмена студентами, между преподавательским составом, в научно- исследовательской области, но также является выражением намерений углубления связей не только с экономическим факультетом университета Сэйрё, но и со студентами и преподавателями факультета развития человека.

Двигаясь по пути конкретизации, сложно обойти возникающие проблемы, но хочу заверить, что со стороны нашего университета будут прилагаться все усилия. Еще раз приветствую г-на Смирнова и других членов делегации, и на этом заканчиваю свое выступление по случаю подписания нового договора.

Переводчица Yuriya Tachino

＜歓迎・祝賀レセプション挨拶＞

Приветственное слово Шунина С.А.

Сегодня подписан новый договор о сотрудничестве Иркутского государственного университета и Университета Сейре (г. Канадзава). Хочу поздравить ректора университета Сейре господина Сакано и ректора Иркутского госуниверситета г-на Смирнова А.И., всех присутствующих здесь с этим значимым событием для наших университетов. За прошедшие 10 лет совместного сотрудничества, мы проделали большой путь, от простых ознакомительных стажировок студентов, до долгосрочных стажировок студентов и программ по 2-х летней включенной форме обучения с получением диплома бакалавра по направлению «Экономика» и последующим обучением в магистратуре.

В условиях всемирной глобализации образования, неизмеримо возрастает роль международного сотрудничества университетов. В настоящее время наш университет заключил международные договора с 73 зарубежными партнерами. Активно развивается сотрудничество с европейскими университетами г. Киля (Германия), Савойским университетом (Франция), университетом Мицкевича (Польша), Швейцарским институтом прикладных наук и технологий (Женева), Зальцбургским университетом (Австрия) и другими европейскими университетами. Уже более 15 лет действуют совместные образовательные программы по программе 2+2, с получением двух дипломов с Мэрелендским университетом (США), университетом Южный Квинсленд (Австралия) и Ляонинским университетом (г.Шеньян,КНР).

С учетом нахождения г.Иркутска в непосредственной близости от всемирно известного озера Байкал, Иркутский госуниверситет активно проводит международные научные исследования в области экологии, изучения флоры и фауны озера Байкал. Для чего имеет свою научную базу на берегу Байкала. С 2001 года на основании договора с организацией ЮНЕСКО в университете открыта, Кафедра водных ресурсов ЮНЕСКО, которую возглавляет ректор ИГУ профессор Смирнов А.И.. На базе кафедры проводятся международные научные исследования озера Байкал, а также исследования водных ресурсов регионов Сибири, Алтая, Монголии. В 2005 году ИГУ выиграл международный грант Министерства образования России в размере 1 000 000 млн. долларов на создание Научно-образовательного центра «Байкал». Главное направление созданного центра- аккумуляция разрозненных исследований об озере и привлечение к его изучению ведущих ученых мира.

Исходя из геополитического и географического положения Иркутской области, ИГУ видит в качестве одного из приоритетных направлений международного сотрудничества осуществление сотрудничества с высшими учебными заведениями стран Азии. Прежде всего таких стран как : Япония, Китай, Республика Корея. И конечно важнейшим партнером для нас является Япония, страна с одной из крупнейших в мире экономик, лидером в области новейших технологий и передовой системой образования. Сотрудничество с университетом Сейре занимает здесь ведущую роль. Мы надеемся, что подписанный договор даст новый стимул для развития наших отношений в области науки и образования по различным направлениям, будет способствовать укреплению дружбы и сотрудничеству не только наших университетов, но и городов побратимов Иркутска и Канадзавы.

Переводчица Ботнарюк Елена

*Редактор Акимаро Киккава

歓迎・祝賀レセプションでの シューニン副総長の祝賀・挨拶

本日、金沢星稜大学およびILK（イールク）国立総合大学間において新たな協力協定が署名調印されました。金沢星稜大学・

坂野学長とイルクーツク国立総合大学・スミルノフ総長をはじめ、ここにご出席のすべての皆様とともに、両大学にとってこの極めて意義深い事業の成功をお祝いしたいと思います。

過去10年間にわたる両大学の協力によって、私たちは大きな道を切り開いてきました。それは、学生が日本について学ぶ短期研修から始まって、金沢星稜大学の経済学士の学位を取得し、それに続いて星稜大学大学院への進学につながる2年間の長期留学の実現です。

世界的規模で教育のグローバル化が進展している状況の下で、大学間の国際交流の役割はますます大きなものとなっています。現在私たちの大学では、海外の73の大学と国際連携協定を締結しています。現在私たちは、ドイツのキール市立大学、フランス・サヴォワ大学、ポーランド・ミツケヴィチ大学、スイス・ジュネーブのシュバイツァー応用科学技術大学、オーストリアのザルツブルグ大学など、ヨーロッパ各国の大学と積極的な交流を行なっています。

また、アメリカのメリーランド大学、オーストラリアの南クヴィスランド大学、中国・瀋陽（しんよう）市の遼寧大学とはすでに15年以上にわたって、二つの卒業証書の取得ができるデュアル・ディグリー、「ツー・プラス・ツー」の大学間共同のプログラムも実現してきています。

世界的によく知られた湖、バイカル湖のすぐ近くに位置するというイルクーツク市がもつ地理的優位性に対応して、私たちの大学は、エコロジーや植物相、動物相などのバイカル湖に関する国際研究を積極的に実現させています。そのためバイカル湖畔に大学独自の研究基地を置いています。

2001年からは、ユネスコとイルクーツク国立総合大学との間に締結された協力協定によって、大学でユネスコの水資源学科が開設され、学科長にスミルノフ学長が就任しています。水資源学科においては、バイカル湖に関する研究だけでなく、シベリア、アルタイ、モンゴルなどの水資源に関する国際研究も行なっています。

2005年には、イルクーツク国立総合大学はロシアの文部省による「国際賞」を受賞して100万ドルを獲得し、これをもとに「バイカル湖・学術教育センター」を開設しました。すでに建設されたこのセンターの重要な役割は、バイカル湖に関する研究の国際的集積と世界の専門家がそこに集うようにすることです。

イルクーツク州の地理的および地政学的位置からしますと、私たちの大学にとってはアジア各国の大学との国際協力の実現は最優先課題です。それは何よりも日本、中国、韓国です。中でも、世界最大の経済大国の一つであり、新技術のリーダーであり、また高度な教育水準を持った国である日本は私たちにとっては重要なパートナーです。

金沢星稜大学との協力はここで中心的な位置を占めているのです。本日署名調印された協力協定が、お互いの学術・教育の分野で様々な方向への発展に貢献し、さらにこれが、大学間だけでなくイルクーツク市と金沢市との間においても友好親善と協力の一層の強化につながっていくことを私たちはつよく希望しています。

(※当日、急病により出席が困難になったシューニン副総長に代わり、スミルノフ総長がこの挨拶文を代読した。)

通訳：ボトナリユク・エレナ

(翻訳：ボトナリユク・エレナ／吉川顯磨)

歓迎・祝賀レセプションでの稲置理事長挨拶

学校法人稲置学園理事長 稲置美弥子

みなさんこんばんは。

今日は、ロシアからイルクーツク国立総合大学のスミルノフ総長先生、シューニン副総長先生をお招きし、金沢星稜大学と新たな国際交流協定が調印され、そのあとにシンポジウムが行われ、有意義、かつ記念すべき一日になりました。

スミルノフ総長先生とシューニン副総長先生には、2004年4月に私の理事長室でお会いしました。再びここでお会いできたことを非常に喜んでおります。さらに、総長先生の奥様にもお会いできてうれしく思います。

さて、ロシア・イルクーツク国立総合大学と金沢星稜大学の交流については、スミルノフ総長先生と本学の坂野学長、吉川教授をはじめとする両大学の諸先生方のご尽力により、学生交流と研究交流が長期にわたり推進されています。学生については、2002年以降にイルクーツク国立総合大学からの受け入れはすでに60名を超えて、また、金沢星稜大学学生のイルクーツクへの海外社会実習の規模は2003年から20名を超えています。

これら日本とロシアの学生交流は、日本国内では最も活発な大学の一つとなり、誇りにしているところです。本日の新たな交流協定でさらに発展することをお祈りいたします。

さて、金沢星稜大学を設置する私たちの学校法人稲置学園は、今年で創立80周年を迎え、さきほどのシンポジウムも「稲置学園創立80周年プレ行事」と位置付けていただきました。この80年間にたくさんの有能な卒業生を送り出しています。その中で、現在、ロシアのプロサッカーチーム・チェスカモスクワで活躍している本田圭祐選手も、本学園・星稜高校の卒業生の一人です。

イルクーツク国立総合大学のスミルノフ総長先生、シューニン副総長先生に改めて感謝し、本日は、ご多忙のところ石川県、金沢市、石川県ロシア協会はじめてたくさんの方々にご参加いただいたことにお礼を申し上げ、簡単ですが私のあいさつといたします。

ありがとうございました。パリショイ スパスイーバ!

Приветственное слово председателя правления учебного комплекса «Инаоки-гакуэн» г-жи Мияко ИНАОКИ на банкете в честь подписания договора о сотрудничестве с ИГУ 25.02.2012 г.

Уважаемые господа!

Сегодня мы приняли ректора Иркутского государственного университета г-на Смирнова и проректора г-на Шунина, подписали новый договор о сотрудничестве между нашими университетами, затем провели симпозиум. Это был очень продуктивный и знаменательный день.

С господами Смирновым и Шуниным я имела удовольствие встретиться в своем кабинете в апреле 2004 г. Мне очень приятно, что мы смогли увидеться здесь опять. Также я была рада встретиться и с супругой г-на ректора.

Что касается сотрудничества между Иркутским государственным университетом и университетом Канадзава Сэйрё, то благодаря стараниям г-на Смирнова, ректора нашего университета Сакано, профессора Киккава, а также всего преподавательского состава обоих вузов, уже много лет поддерживаются и развиваются связи в области студенческого и научного обмена. Число принятых студентов с 2002 г. уже превысило 60 человек. А число студентов нашего университета, проходивших в Иркутске учебную практику проживания за рубежом, с 2003 г. превысило 20 человек.

Я очень горжусь тем, что наш университет – один из самых активных в Японии в области обмена студентами с российским университетом. Надеюсь, что подписанный сегодня новый договор о сотрудничестве будет иметь дальнейшее продолжение.

В этом году наш учебный комплекс «Инаоки-гакуэн», включающий университет Канадзава Сэйрё, отмечает 80-летие своего основания. Сегодняшний симпозиум также приурочен к празднованию этой даты. За 80 лет из этих стен вышло множество способных выпускников. Например, футболист Кэйсукэ Хонда, выступающий сейчас за команду Московского ЦСКА, является выпускником нашей средней школы Сэйрё.

И в заключение я хочу еще раз поблагодарить ректора г-на Смирнова, проректора г-на Шунина, а также представителей префектурального управления, городского муниципалитета, общества дружбы «Исикава – Россия» и других гостей за участие в сегодняшнем мероприятии.

Большое спасибо

Переводчица Yuriya Tachino

(財)石川県国際交流協会・田西秀司専務理事の祝賀挨拶

石川県国際交流協会・専務理事の田西でございます。

この度は、金沢星稜大学とイルクーツク国立総合大学との新交流協定締結、おめでとうございます。

先ほどのシンポジウムでも、本県国際交流課からの報告がございましたが、本県とイルクーツク州も友好交流協定を結び、様々な取り組みがなされております。

私どもの国際交流協会におきましても、イルクーツク州からの国際交流員として、ボロジッチ・エフゲーニさんが協会に配属され、翻訳・通訳業務をはじめ、ロシア語講座や、県内の学校や国際交流団体を訪問してのロシア文化の紹介など、多岐にわたる活動をしていただいております。

金沢星稜大学におかれましては、これまでロシア留学生（2名）の方に、私ども協会の学生ボランティアとしてご登録いただき、小学校などでのロシア文化の紹介など、協会の事業にご協力をいただいております。

また、県民の方（5名）にも、ロシア語の通訳・翻訳ボランティアとして登録していただき、ご協力をいただいているところでございます。

今回の新交流協定締結により、金沢星稜大学とイルクーツク国立総合大学の交流がさらに強化され、本県のロシア交流も一層発展していくことを期待しております。

最後になりましたが、両大学の益々のご繁栄をご祈念申し上げ、お祝いの言葉とさせていただきます。本日は誠にありがとうございます。

Поздравительная речь управляющего директора фонда международных связей и культурного обмена Сюзди ТАНИСИ на банкете по случаю подписания договора между университетом Канадзава Сэйрё и Иркутским государственным университетом.

Я Сюзди Таниси, управляющий директор фонда международных связей и культурного обмена префектуры Исикава.

Разрешите выразить поздравления по случаю подписания нового договора о сотрудничестве между университетом Канадзава Сэйрё и Иркутским государственным университетом.

Только что на симпозиуме с докладом выступил заведующий сектором международных связей префектурального управления Исикава. Наша префектура и Иркутская область тоже связаны дружественным договором и осуществляют различные программы в области культурного обмена.

Если говорить о нашем фонде международных связей и культурного обмена, то в числе наших сотрудников есть Евгений Бородич из Иркутской области. Он выполняет устные и письменные переводы, ведет курс русского языка, посещает школы и общественные организации, то есть осуществляет активную деятельность, знакомя жителей нашей префектуры с культурой России.

Двое из числа российских студентов, обучающихся в университете Канадзава Сэйрё, зарегистрировались в нашем фонде в качестве студентов-волонтеров. Они посещают начальные школы и знакомят детей с Россией, чем очень помогают работе нашего фонда.

А пять человек из числа жителей префектуры зарегистрированы волонтерами по устному и письменному переводу с русского и на русский язык.

Я надеюсь, что подписание нового договора еще более укрепит сотрудничество между университетом Канадзава Сэйрё и Иркутским государственным университетом, а также послужит новому развитию дружеских связей нашей префектуры.

В заключение я хотел бы пожелать обоим университетам дальнейшего процветания.

Примите мои искренние поздравления.

Переводчица Yuriya Tachino

＜外部招待者(外部出席者)名簿＞25

* 数字は、招待人数=予定人数

石川県国際交流課

国際交流課長 魚 直樹氏 (シンポジウム報告者)
国際交流課主事 中 亮介氏 (ロシア担当・同行者)

金沢市国際交流課

国際交流課長 嶋浦 雄峰氏 (シンポジウム報告者)
グループ長 真辺 淳氏 (ロシア担当・同行者)

石川県国際交流協会

専務理事 田西 秀司氏 (パーティーで挨拶)
総務課 西村 学氏
国際交流員 Borodich Evgeny (ボロデイッチ・エフゲーニ) 氏

石川県ロシア協会

会長・石川県議会議員 中村 勲氏 (パーティーで挨拶)
事務局長 石坂 金昌氏

北陸経済連合会・北陸環日本海経済交流推進協議会 (AJEC)

常務理事 寺尾 重資氏

環日本海学術交流協会

会長 (金沢星稜大学元学長) 山村 勝郎氏

＜招待：留学生・卒業生・国際交流ボランティア日本人学生＞

ノソバ・アナスタシア／ニムギロワ・タチヤーナ／クズネツォフ・デニス／ブシュマキン・フォードル／
モロゾフ・アレクサンドル／エジコフ・ミハイル／佐々木健太郎／松川 亮介

＜通訳＞

館農ユーリヤ
ポトナリユク・エレーナ

紹介

イルクーツク国立大学／イルクーツク／バイカル湖&アンガラ川

■イルクーツク国立大学

「イルクーツク国立総合大学」と通称してきましたが、正式名称は、Иркутский Государственный Университет (ИГУ イグウ／英語名称では：Irkutsk State University／ISU)，すなわち、「イルクーツク国立大学」です。これまで敢えて「国立総合大学」と我々が読んできたのは、この大学が、18000人の学生と、金沢星稜大学経済学部が実際に交流してきた「イルクーツク国際経済言語大学」(Международный Институт Экономики и Лингвистики (МИЕЛ ミエル)) を含む5つの大学(институт=college) および10の学部(факультет = faculty) を傘下に持っている大規模な総合大学であり、カレッジと区別するためでもありました。そして、1918年創立のイルクーツク大学は、このような多くの学部やカレッジを抱えた大学であるばかりではありません。現在イルクーツク州内に存在する大学のかなりの大学の創設に自ら関わってきた親大学でもあるのです。



(大学の紋章はHPより)

今回金沢星稜大学を訪れたのは、そのISU = イグウの総長 Alexander Irichi Smirnov スミルノフ教授と副総長(国際部責任者)の Shunin Sergay シューニン教授です。



メイン・ストリートであるカール・マルクス通りの起点に建つイルクーツク国立大学本部。地元では「ホワイトハウス」と呼ばれている。

(2011年8月／撮影・吉川顯磨)

Международный институт экономики и лингвистики

■国際経済言語大学 (МИЕЛ ミエル)

学生たちは、一方で「商業」と「マーケティング」を経済専門科目として学ぶ一方、他方では、すべての学生が何らかの外国語を専門として学びます。学生たちは5年間、この二つのコースの中で学んでいきます。毎年、金沢星稜大学に短期研修に参加したり、2年間プログラムとして本学に編入学してくる留学生たちは、そのうち「日本語」を専攻している学生たちなのです。



МИЕЛの校章。(HPより)

英語や中国語が第一人気であることはいづこも変わらない傾向ですが、韓国語や日本語への人気もイルクーツク国際経済言語大学では依然高いようです。



自ら乾杯の音頭を取るイルクーツク国際経済言語大学学長のアンドルホーヴァ先生。いつも学生のことを心配している学生に人気の学長だ。



2011年8月、日本からやってきた学生たちを歓迎。ビールも飲んだ、ウオッカも飲んでみた。気分が高揚したところでさあ、歌おう！みんなでロシア民謡や日本の歌と一緒に歌う。



前列、向かって左は10年間両大学の交流を支えたアンドルホーヴァ学長の功労者、金沢星稜大学でも顔なじみのペチュンジャ先生。今は退職したが歓迎会や送別会には必ず顔を出してくれる。後列、右は8年間の共同研究者のL. マリーナ先生。左は、比較的新しい日本語教師のダリヤさん。

(2011年8月)



2011年8月のウエルカムパーティ。歓迎会を終えて残ったみんなで元気よく、いい気分でカメラに収まった。



2011年8月。

ダスピダーニヤ！ ドウルズイヤー！（友よ、さようなら！）2週間の研修を終えて帰国の日。イルクーツク空港に見送りに来てくれたロシア人の学生たち。深夜2時フライトの予定が、深い霧で有名なイルクーツク空港でこの夜、結局彼らは12時から朝7時まで日本人学生に最後まで付き合ってくれた。学生間交流は学生たちの心を熱く結びつける。

■イルクーツク

Иркутск Область イルクーツク州は、広大なシベリア原野のちょうど中心、東シベリア西端・南部に位置しています。比較的山岳地帯にあり、一帯がタイガ（針葉樹林）の森に覆われています。イルクーツク市は（シベリア鉄道イルクーツク駅がある）、ロシア極東と首都モスクワを結ぶシベリア鉄道の真ん中あたりに位置して、南北の交通もすぐ隣のブリヤート共和国の首都ウラン・ウデを経由して、モンゴルの首都ウランバートルや、さらには中国・北京にも通じており、まさにイルクーツクは広いシベリアの交通の要衝となっています。

イルクーツク州の人口はおおよそ260万人弱、州都Иркутск Город イルクーツク市の人口はおおよそ58万人です。

イルクーツク州は、ロシアで7番目に大きな州であり、その総面積は約74万平方キロメートルで日本の国土面積のほぼ2倍。州内にはイルクーツク市をはじめとして、アンガルスク市、ジェレズノ・ゴルスク市、ブラーツク市、ウスチ・イリムスク市、ウソーリエ・シビルスク市などの都市が点在しています。工業化に伴って次々と創られていった地方工業都市群です。

イルクーツクの年間気温は、1月の最低気温がマイナス35度から45度くらい、7月の最高気温はおおよそプラス35度くらいですから、年間の気温の差はおおよそ75度くらいと言えるでしょう。厳しい自然環境です。

イルクーツク市は、世界遺産バイカル湖から流れ出るアンガラ川の河畔に発達した都市で、バイカル湖から60kmほど下流で大きく川が蛇行しているところへ合流してくるイルクーツ川を中心として、アンガラ川を間に挟んで、一帯の丘を切り開いて生まれた都市です。古い独特の民家の建物がきちんと区画整理された通りに並び建ち、美しい街並みを形作っています。バイカル湖が「シベリアの真珠」と呼ばれ、一方、イルクーツク市は「シベリアのバリ」と呼ばれてきたのです。昨年春、イルクーツクの町の生誕400年祭を祝いました。



イルクーツク市の市章。
(HPより)



アンガラホテルからイルクーツク州政府庁舎を望む。手前に広がるのは市民の憩いの小公園、「キエフ広場」。



2010年度の日本での短期研修。世界遺産の岐阜県白川郷で。
(事務局・本部さんのカメラ)



イルクーツクを代表する「ドラマ劇場」正面。奥は深い。



「あやとり橋」で。



山中温泉は湯量が豊富。ロシア人学生たちは初めての日本の温泉を体験。
(撮影：吉川)

■バイカル湖とアンガラ川

「世界一美しい湖」と言われるバイカル湖。毎年、特に夏の季節には世界中から多くの観光客が訪れます。水深40メートル以上も肉眼で見えるとも言われます。北海道摩周湖とその水の透明度が競われたこともあります。夏は避暑地として湖畔は賑わいを見せ、冬は全面1メートルほどの分厚い水に覆われ凍りついた湖面を橇や車が走ります。

バイカル湖は、イルクーツク州と隣のブリヤート共和国、そして一部チタ州にも属しています。バイカル湖の南北・縦の距離は直線で700km弱、東西・横幅は広いところでは80kmもあります。深さはおよそ1640メートルで世界最深。湖面面積は琵琶湖の46倍と言われます。湖には多くの淡水生物が生息し、魚類はチョウザメやオムリなど多様で豊富。バイカルアザラシ（石川動物園に贈られている）などの動物も多く生息しています。多様な水生生物、固有種の豊富さ（1000種以上=大部分が固有種）などでは世界から注目され、湖の周辺一体も含め、世界から多くの研究者が集います。

湖には、上アンガラ川（320km）、モンゴルを経由してくるセレンガ川（992km）など336の流入川がある一方、流出川はアンガラ川一つだけ。アンガラ川は、およそ1800km。クラスノヤルスクの下流＝北方でエニセイ川（5600km）に合流し、エニセイは合流地点からさらに北へ、遥かな旅をつづけながら最後には北極海に注ぎます。湖もアンガラ川も水量は豊富です。アンガラ水系には、世界最大の発電量を誇るブラーツク水力発電所をはじめ、イルクーツクの発電所、ウスチ・イリムスクの発電所など、たくさんの水力発電所がつけられ、ロシアの電力の多くをまかなっています。

バイカル湖の水量は世界屈指、圧倒的な水量を誇ります。世界の淡水量の20%を占め、ロシアの全淡水量の70-80%を占めているといわれます。

イルクーツクの街から60km、車で50分ほどでバイカル湖南部の湖畔の村リストビャンカに着きます。イルクーツクからバイカルへのアプローチでは、いわばバイカルの玄関口。観光客がバイカル湖を観光する多くはこの村を訪れるコース。ここでは住民たちが真夏の炎天下、煙を立てながらオムリの煙蒸し（スモーク）を元気に売っており、観光客向けに様々な民芸品が所せましと並んでいます。

イルクーツク・バイカルへは、1990年代はまだ<イルクーツク-新潟>直行便が飛んでいましたが、いまはありません。その後、新潟空港や富山空港から極東の町ウラジオストクやハバロフスクに3時間ほどかけて飛び、そこで一泊した後翌日に国内線に乗り換えてさらに4、5時間かけてイルクーツクへと乗り継いで行っていました。今はさらにその便もほとんどなくなり、極東2都市と成田を結ぶ便、あるいは中国・北京空港や韓国・インチョン空港を利用する便が徐々に主流になってきているようです。

【2012.02.25 文責：吉川顕磨】

